

Newsletter

SOSHOTSUJIN

雙松通訊



二松学舎大学日本漢文教育研究プログラム

— 日本漢文資料による日本像構築の国際的研究 —

Nishogakusha University Department of Japanese *Kanbun* Instruction and Research Program

—An International Research Project Based on *Kanbun* Sources to Reconstruct a View of Japanese Culture—

- 平成23年度活動報告
2011 Program Activities report
- 海外講座実施報告
Report on Overseas Courses
- 寄稿
Contribution

Contents

目次

- 01 **平成23年度活動報告**
2011 Program Activities report
- 01 **充実した「東亜漢文学研究—回顧と展望—」
国際学術シンポジウムの閉幕**（浙江工商大学日本語言文化学院ホームページ記事）
The Curtain Falls on a Stimulating International Symposium: "East Asian *Kanbun* Studies: Retrospect and Prospect"
(From Web site of School of Japanese Language and Culture, Zhejiang Gongshang University)
- 05 **「東アジアにおける漢文翻訳関連の工具書籍の現状と課題」への参加報告**
Report on a Symposium on "The Current State of Reference Books for Translating Classical Chinese in East Asia
and Related Issues" Held by the Institute for the Translation of Korean Classics
- 07 **海外講座実施報告**
Report on Overseas Courses
- 07 **エドヴェシュ・ロラード大学における特別講演および海外講座**
A Special Lecture and Overseas *Kanbun* Course at Eötvös Loránd University
- 09 **タイの漢文学**
Kanbun Studies in Thailand
- 12 **【寄稿】 講義を受けた感想**
My Impressions of the Lectures
- 13 **【寄稿】 ハンガリーの日本研究とELTE日本学専攻**
Japanese Studies in Hungary and the Department of Japanese Studies
at Eötvös Loránd University
- 21 **【寄稿】 [Contribution]**
- 21 **欧米の研究者及び大学院生を対象とする
「漢文・漢文訓読」国際学術セミナー**
An International Workshop on *Kanbun* and *Kanbun Kundoku* for Scholars, Postgraduate Students,
Librarians and Museum Curators
- 24 **韓国における日本古典文学の教育および研究の現状と可能性
—啓明大学校に赴任して1年の経験をもとに—**
The Current State of the Teaching and Study of Classical Japanese Literature in South Korea and Future
Possibilities: On the Basis of a Year's Experience at Keimyung University
- 27 **日本中国学会賞(哲学思想部門)を受賞して**
On Receiving the Sinological Society of Japan Award (Philosophy and Thought)
-
- 29 **寄贈資料一覧**
List of Donated Materials
- 30 **平成23年度公開講座**
Open Classes in 2011
- 31 **諸会議等報告**
Report on Business Meetings

充実した「東亞漢文学研究—回顧と展望—」

国際学術シンポジウムの閉幕 (浙江工商大学日本語言文化学院ホームページ記事)

The Curtain Falls on a Stimulating International Symposium: “East Asian *Kanbun* Studies: Retrospect and Prospect”

(From Web site of School of Japanese Language and Culture, Zhejiang Gongshang University)

執筆(中国語): 浙江工商大学 11 期院生

陳 韻

日本語訳

佐藤 進

Postgraduate Student,

Chen Yun

Japanese translation by

Satō Susumu

Zhejiang Gongshang University

2011年10月29-30日、浙江工商大学日語学院と二松学舎大学が共催する国際学術シンポジウム「東亞漢文学研究—回顧と展望—」が本学国際会議センターにおいて盛大に開催された。今回のシンポジウムは2006年に本学院と二松学舎大学21世紀COE「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」とで共催したシンポジウム「ブックロードと文化交流」のあとを受けて、ふたたび杭州で手を携え開催された国際シンポジウムである。

29日午前8時半、主催者側の浙江工商大学張仁寿学長と二松学舎大学渡辺和則学長(佐藤進教授代読)の開会挨拶があり、序幕が正式に開かれた。次いで、漢文学研究の領域において影響力のある諸教授により基調講演があり、二松学舎大学の佐藤進教授が皮切りに「『本邦における支那学の発達』とその意義」と題する基調報告を行なった。佐藤教授は、主として倉石講義の前後に編まれた日本漢文学史について論述を行ない、倉石講義「本邦における支那学の発達」の特徴を総括した。そこでは主に五つの側面から詳細に分析されていた。①倉石講義の目的とそれに先立つ漢文学史との関係、②中国の言語文化接受に対する関心の高さ、③近世の儒学と白話研究への関心の高さ、④近現代文学史への関心の高さ、⑤倉石武四郎編『中国文学史』の特色。

二番目に登壇したのは、我が日本語言文化学院長の王宝平教授で、王先生の講演は「近百年来中国人編纂日本漢詩集述略」である。王先生は清朝・中華民国・新中国の三期に分けて中国人が日本の漢詩集について

On 29-30 October 2011 an international symposium on “East Asian *Kanbun* Studies: Retrospect and Prospect,” co-hosted by the School of Japanese Language and Culture at Zhejiang Gongshang University and Nishōgakusha University, was held in grand style at the International Conference Centre of Zhejiang Gongshang University. This symposium followed on from a symposium on “The Book Road and Cultural Exchange,” which had been co-hosted by the School of Japanese Language and Culture and the Nishōgakusha University 21st Century COE Program “Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies” in 2006, and we once again joined forces to hold an international symposium in Hangzhou.

The symposium began at 8.30 a.m. on the 29th with opening addresses by Zhang Renshou, president of Zhejiang Gongshang University, and Watanabe Kazunori, president of Nishōgakusha University (read on his behalf by Professor Satō Susumu), and the curtain was formally raised on the symposium. This was followed by keynote lectures by influential scholars in the field of *kanbun* studies, starting with Professor Satō of Nishōgakusha University, who gave a keynote report entitled “The Growth of Sinology in Japan and Its Significance.” Professor Satō spoke chiefly on histories of *kanbun* studies compiled around the time of Kuraishi Takeshirō’s lectures on “*The Growth of Sinology in Japan*” and summarized the distinctive features of Kuraishi’s lectures, which he analyzed mainly from five angles: (1) the purpose of Kuraishi’s lectures and their relationship with the prior history of *kanbun* studies; (2) the high level of interest in the reception of China’s language and culture; (3) Confucian studies in the early modern period and the high level of interest in the study of vernacular Chinese; (4) the high level of interest in the history of modern and contemporary literature; and (5) characteristics of *A History of Chinese History* edited by Kuraishi.

整理・出版した状況を述べ、それらの漢詩集の整理作業が東亜の漢文学研究に与えた重要な意義について解説した。

三番目に登壇したのは、天津師範大学の王暉平教授で、「日本漢文学と文化翻訳—『源氏物語』の詩を中心として—」と題する講演を行なった。王教授は発言の中で、東亜漢文学とは何か、その研究内容は何か、いかに新しい研究方法を見つけて漢文学の研究領域を広げるべきかというような現実的な問題を提起した。また王教授は講演の中で「静夜思」の日本語版録音を流し、日本漢詩の雰囲気はどういうものであるかを聴衆に披露した。

次いで、台北大学の王国良教授が「日本漢文小説の整理研究の進路と成果を分析する」と題する講演を行なった。王教授は情熱を込めて日本漢文小説の研究について解説した。

最後は、韓国の張源哲教授の「朝鮮と琉球における文学的交流の一局面—漢詩の交歓を中心に」と題する講演であった。張教授は非常にこなれた日本語で、朝鮮と琉球とのあいだの漢詩交流史を解説した。

29日午後の分科会は三つの会場、浙江工商大学外国語校舎の125教室、129教室、133教室で行なわれた。それぞれの分科会では8名の代表が発表を行ない、それについて専門家がコメントを加え、参加した研究者らが熱心な討論を繰り広げた。分科会が終了したのは午後6時半である。

30日の午前の集中発表は、早稲田大学の河野貴美子先生と本学副教授の江静先生が司会をつとめて実施された。ゲストスピーカーの主な先生には、台湾成功大学の王三慶教授・陳益源教授、山東大学の高文漢教授、二松学舎代表の磯水絵教授等である。王三慶教授は主として日本漢文小説の整理と研究の状況について紹介した。王教授は、日本の小説は漢字で書かれてはいるが、日本的な嗜好と日本的な血流に溢れており、やはり日本民族の文化的な特色に満ちているという。高文漢教授は日本近代の漢詩人三島毅(字遠叔、備中の人、漢学者)の詩風を論述した。磯水絵教授は「貴族日記から説話へ—漢文から和文への軌跡—」と題して、漢文から和文に至る転換の軌跡を論述した。黄啓江教授は「南宋禅文学の歴史的意義」と題して禅文学(南宋を中心とした)の相関的な研究を生き生きと紹介した。

Second to take the rostrum was Professor Wang Baoping, director of the School of Japanese Language and Culture, whose lecture was entitled “A Brief Account of Anthologies of Japanese Poems in Classical Chinese Compiled by Chinese in the Past 100 Years.” Dividing the past 100 years into three periods—the Qing dynasty, Republican China, and the New China—Professor Wang described how Chinese had arranged and published anthologies of poems written by Japanese in classical Chinese (*kanshi*) and explained the great importance this has had for *kanbun* studies in East Asia.

Third to take the rostrum was Professor Wang Xiaoping of Tianjin Normal University, who gave a lecture on “Japanese *Kanbun* Studies and the Translation of Culture: With a Focus on Poems in *The Tale of Genji*.” In his lecture Professor Wang raised some practical questions about what East Asian *kanbun* studies are, what their content is, and how to discover new research methods and extend the discipline of *kanbun* studies. During the course of his lecture he also played a Japanese recording of the poem “Quiet Night Thoughts” by Li Bai, thereby giving the audience an idea of the atmosphere of a Chinese poem read in Japanese.

Next, Professor Wang Guoliang of Taipei University gave a lecture on “Analyzing the Course and Results of the Classification and Study of Japanese *Kanbun* Novels.” He spoke with great passion as he explained about the study of Japanese *kanbun* novels.

Lastly, Professor Chang Woncheol of Korea gave a lecture on “An Aspect of Cultural Exchange between Korea and Ryukyu: With a Focus on the Exchange of Poems Written in Classical Chinese.” Speaking in extremely idiomatic Japanese, Professor Chang explained the history of the exchange of poems written in classical Chinese between Korea and Ryukyu.

The afternoon session took place in three classrooms (125, 129 and 133) of Zhejiang Gongshang University’s College of Foreign Languages. Eight papers were presented in each section, followed by comments by a specialist, and the researchers in attendance engaged in keen debate. The paper session ended at 6.30 p.m.

The intensive session on the morning of the 30th was chaired by Professor Kōno Kimiko of Waseda University and Associate Professor Jiang Jing of Zhejiang Gongshang University. The main guest speakers included Professors Wang Sanqing and Chen Yiyuan of National Cheng Kung University in Taiwan, Professor Gao Wenhan of Shandong University, and Professor Iso Mizue, who represented Nishōgakusha University. Professor Wang spoke mainly about the situation regarding the classification and study of Japanese *kanbun* novels. According to Professor Wang, although these Japanese novels are written in Chinese characters, they brim with Japanese predilections, course with Japanese blood, and are full of the cultural characteristics of the Japanese people. Professor Gao discussed the poetic style of the modern Japanese *kanshi* poet Mishima Tsuyoshi (courtesy name: Enshuku; scholar

五名の魅力的な講演の次に、北京瀚堂科技有限公司の王宏源社長による「瀚堂蔵典データベース」の紹介とデモンストレーションがあり、新しい漢文典籍の検索方式を提案した。そこで今回のシンポジウムは終了した。

閉幕式の席上、台北大学の王国良教授と日本語言文化学院の前院長・王勇教授と現院長・王宝平教授とがそれぞれ素晴らしい発言を行なった。お三方はご自身の東亜漢文学についての理解と未来の展望を述べるだけでなく、今回のシンポジウムについても高次元からの総括を行なった。かくして、会場全体の盛大な拍手とともにシンポジウム「東亜漢文学研究—回顧と展望」は順調に閉幕したのであった。

of Chinese learning born in Bitchū). Professor Iso, in a paper entitled “From the Diaries of Aristocrats to Narrative Tales: The Path from *Kanbun* to *Wabun*,” discussed the course of the shift from *kanbun* to *wabun*. Professor Wang Qijiang gave a paper on “The Historical Significance of Chan Literature of the Southern Song,” in which he vividly described correlative research on Chan literature (chiefly of the Southern Song).

After these five fascinating papers, Wang Hongyuan, president of Hytung Company in Beijing, described and demonstrated its Hytung Books database and proposed a new method for searching works written in classical Chinese. This brought the symposium to a close.

At the closing ceremony Professor Wang Guoliang of Taipei University, Professor Wang Yong, former director of the School of Japanese Language and Culture, and Professor Wang Baoping, the current director, each gave wonderful speeches. Not only did they express their own understanding of East Asian *kanbun* studies and their hopes for the future, but they also provided overviews of the symposium from high vantage points. The symposium “East Asian *Kanbun* Studies: Retrospect and Prospect” thus came to a successful close with a loud round of applause from everyone present.



国際学術シンポジウム「東亞漢文学研究—回顧と展望—」

〔期日：2011.10.29～30 会場：浙江工商大学〕

10月29日

〔午前〕（司会：浙江工商大学人文学院院长 高万隆・教授）

開幕式

開会挨拶 浙江工商大学長 張仁寿 二松学舎大学長 渡辺和則(代読)

全体発表1 「本邦における支那学の発達」とその意義 佐藤進(二松学舎大学・教授)

全体発表2 「近百年來の中国人による日本漢詩集の概略」 王宝平(浙江工商大学日本語言文化学院長・教授)

(司会：浙江工商大学日本語言文化学院副院長 肖平・教授)

全体発表3 「日本漢文学と文化翻訳—『源氏物語』の詩を中心として—」 王曉平(天津師範大学・教授)

全体発表4 「試論・日本漢文小説の整理と研究の道程と成果」 王国良(台北大学人文学院院长・教授)

全体発表5 「朝鮮と琉球における文学的交流の新局面 —漢詩の交歓を中心に—」

張源哲(韓国国立慶尚大学校人文大学・教授)

分科会(A)：古代・中世

〔午後〕（司会：河野貴美子、孫衛国 コメントーター：黄啓江、高文漢）

「古代日本の文人学者の漢文学研究法—藤原敦光『三教勘注抄』を例として—」 河野貴美子(早稲田大学)

「『日本書紀』の謎は解けたか」 井上亘(北京大学)

「『警世通言』と『英草子』における莊子説話の庶民性」 崔香蘭(大連海洋大学)

「試論・『剪灯新話』の巻目の対偶構造」 閻小妹(信州大学)

「韓国漢文小説『興武王演義』版本考述」 趙維国(上海師範大学)

「韓国檀君神話の三つの天符印」 張哲俊(北京師範大学文学院)

「略論・朝鮮王朝『時政記』の纂修とその特徴」 孫衛国(南開大学)

「渤海国と日本間における漢詩の酬唱交流について」 李美子(浙江工商大学)

「日本収蔵墨迹から見た宋元時期における中日禪林の詩文交流」 江静(浙江工商大学)

「日本五山文学の文化的研究」 任萍(浙江樹人大学)

—評論・討論—

分科会(B)：近世、近代

〔午後〕（司会：劉雨珍、町泉寿郎 コメントーター：王曉平、羅伯特）

「懷德堂漢学の研究と展望」 田世民(淡江大学)

「寛文期忍岡家塾と武家の社会教養としての漢文研究」 朱全安(千葉商科大学)

「初代公使館員と日本漢学家の漢詩唱和」 劉雨珍(南開大学)

「清末中日実業界的漢詩文交流 —永井禾原の『觀光私記』と『來青閣集』を主として—」 張明杰(慶応義塾大学)

「略論・晚清王治本の日本遊記散文」 張如安(寧波大学)

「柿村重松とその日本漢文学研究」 町泉寿郎(二松学舎大学)

「明治の日本人による中国文学史について」 杜軼文(二松学舎大学)

「日本漢文小説研究理路芻議」 孫虎堂(山東理工大学)

「近代日本における日本漢文小説研究 —石崎又造を例として—」 川邊雄大(国士館大学)

「中日典籍の跨文化通視：比較文献学研究的理論と実践」 孫文(河南大学)

—評論・討論—

10月30日

〔午前〕（司会：浙江工商大学東亞文化研究院副院長 陳小法・准教授）

全体発表1 「日本漢文小説の整理と研究の近況」 王三慶(成功大学・特聘教授)

全体発表2 「日本近代詩人三島毅の漢詩」 高文漢(山東大学・教授)

全体発表3 「貴族日記から説話へ—漢文から和文への軌跡」 磯水絵(二松学舎大学・教授)

(司会：浙江工商大学日本語言文化学院 江静・准教授)

全体発表4 「南宋禅文学の歴史的意義」 黄啓江(米国Hobart and William Smith 学院・教授)

全体発表5 「高麗時代漢文学の全体的な特徴」 劉順利(天津師範大学・教授)

全体発表6 「越南は東亞漢文学究の欠くべからざるもの」 陳益源(成功大学・教授)

閉幕式

「東アジアにおける漢文翻訳関連の工具書籍の現状と課題」への参加報告

Report on a Symposium on “The Current State of Reference Books for Translating Classical Chinese in East Asia and Related Issues” Held by the Institute for the Translation of Korean Classics

海外講座班

山辺 進

Overseas Courses Section

Yamabe Susumu

2011年10月28日、ソウル歴史博物館において韓国古典翻訳院主催「東アジアにおける漢文翻訳関連の工具書籍の現状と課題」が開催された。山辺も参加し、下記の題目にて報告を行った。

【午前】

1. 中国における漢文翻訳関連の工具書籍の現状と課題(李祚唐：上海古籍出版社)
2. 韓国における漢文翻訳関連の工具書籍の現状と課題(イ・ドンチョル：韓国古典翻訳院)

【午後】

3. 台湾における漢文翻訳関連の工具書籍の現状と課題(簡錦松：国立中山大学)
4. 韓国古典翻訳院が刊行した漢文翻訳関連の工具書籍の現状と課題(ヤン・ギジヨン：韓国古典翻訳院)
5. 日本における漢文工具書籍の現状と課題(山辺進：二松学舎大学)
6. ベトナムにおける漢文工具書籍の現状と課題(鄭克孟：漢喃研究所)
7. 総合討論

本シンポジウムを主催した韓国古典翻訳院は韓国の漢文古典の翻訳事業を安定的に推進することができる機関がどうしても必要との考えから設立された国立機関である。このような機関が設立された背景には漢字を廃止して国字としてハングルを採用したために、ごく限られた専門家しか歴代王朝時代の漢文で記された古典が読めず、早急なハングルへの翻訳が求められているという韓国ならではの事情がある。

On 28 October 2011 a symposium on “The Current State of Reference Books for Translating Classical Chinese in East Asia and Related Issues” was hosted by the Institute for the Translation of Korean Classics (ITKC) at Seoul Museum of History, and I also participated and presented a paper.

[Morning]

1. “The Current State of Reference Books for Translating Classical Chinese in China and Related Issues” (Li Zuo tang, Shanghai Guji Chubanshe)
2. “The Current State of Reference Books for Translating Classical Chinese in Korea and Related Issues” (Yi Dongchol, Institute for the Translation of Korean Classics)

[Afternoon]

3. “The Current State of Reference Books for Translating Classical Chinese in Taiwan and Related Issues” (Jian Jinsong, National Sun Yat-sen University)
4. “The Current State of Reference Books for Translating Classical Chinese Published by the Institute for the Translation of Korean Classics and Related Issues” (Yang Gijeon, Institute for the Translation of Korean Classics)
5. “The Current State of Reference Books for Translating Classical Chinese in Japan and Related Issues” (Yamabe Susumu, Nishōgakusha University)
6. “The Current State of Reference Books for Translating Classical Chinese in Vietnam and Related Issues” (Zheng Kemeng, Institute of Han-Nom Studies)
7. General Discussion

The ITKC, which hosted the symposium, is a national institution that was established because an institution able to steadily promote the translation of Korean classics written in classical Chinese was considered absolutely necessary. A background factor in the establishment of such an institution was a situation peculiar to Korea, where only a limited number of specialists are able to read classics from former dynasties written in classical Chinese because of the abolition of Chinese characters and the adoption of *hangul* as the national script,

今回のシンポジウムは中国、韓国、台湾、日本、ベトナムという漢文古典を有する各国が漢文古典の翻訳のためにどのような工具書を利用しているかについての共通認識を持ち、今後、それらを共有して利用していくことを目的に行われた。そのため、報告に際しては各国の「漢文工具書籍の歴史」「漢文に関する現代のプロジェクトと成果」「漢文工具書籍の課題と将来」への言及が求められた。

それぞれの報告には討論者(コメンテーター)がおり、山辺の報告には高麗大学校日本研究センターHK研究教授である金時徳先生が務められた。金先生は日本文献学・戦争史・近世文学が専門であり、『異国征伐戦記の世界・韓半島・琉球列島・蝦夷地』(笠間書院)で、昨年「2011年度第4回日本古典文学学術賞」を外国人研究者として初めて受賞された新進気鋭の研究者である。

最後の総合討論においては、漢文工具書の共有という観点から、インターネットでの公開状況が話題の中心となり、各国の状況について質問がなされたが、その際に本プログラムの「日本漢文文献目録データベース」について高い評価をいただいた。

シンポジウムはソウル歴史博物館のホールにおいて催されたが、参加者が150人を超え、漢文古典の翻訳への関心の高さが伺えた。

近年、漢文訓読の起源をめぐって、日韓の訓読・釈読史の比較研究が盛んになってきているが、このような状況を反映してか、いろいろな方から日本の漢文訓読についての質問を受けた。膠着語として同じような特徴を有する日本語と韓国語において訓読・釈読という文化を持つ日韓であるが、ごくわずかな専門家を除けば、その原理や具体的な方法について両国間で知識の共有が意外となされていないことにあらためて気づかされた。東アジアにおける訓読という文化現象を考えていく上でも、このことは早急に乗り越えなければならない課題であろう。

なお、今回の各報告は「民俗文化(The Journal of Korean Classics)」(No.38 <2011-12-31> the academic journal of ITKC)に掲載されている。

and consequently there is a pressing need for the translation of these classics into modern Korean.

The aim of this symposium was to gain a shared understanding of the types of reference books being used to translate classics written in classical Chinese in China, Korea, Taiwan, Japan, and Vietnam, which all have classics written in classical Chinese, and to make joint use of these reference works in the future. For this reason the speakers were asked to touch on the history of reference works for classical Chinese, present-day projects related to classical Chinese and their outcomes, and issues regarding reference books for classical Chinese and future prospects in their respective countries.

For each paper there was a commentator, and in my case Kim Sideok, a professor at the Research Centre for Japanese Studies at Korea University, performed this role. He specializes in Japanese philology, the history of war, and early modern literature and is an up-and-coming researcher who was in 2011 awarded the 4th Prize for Scholarship on Classical Japanese Literature, the first time this prize had been awarded to an overseas researcher, for *The World of Records of Military Campaigns against Other Countries: The Korean Peninsula, Ryukyus, and Ezochi* (Kasama Shoin).

In the final general discussion the state of on-line accessibility became the main topic of discussion from the perspective of the sharing of reference books for classical Chinese, and questions were asked about the situation in each country. The *Kanbun* Database maintained by the *Kanbun* Instruction and Research Program was highly rated in this regard.

The symposium was held in a hall in Seoul Museum of History, and more than 150 people took part, which gives an indication of the high level of interest in the translation of classics written in classical Chinese.

In recent years comparative research on the history of Japanese *kundoku* and Korean *seoktuk* has been thriving in connection with the origins of methods of rendering classical Chinese in other languages, and perhaps in a reflection of this state of affairs I received questions about Japanese *kanbun kundoku* from various people. While Japan and Korea share a culture of *kundoku/seoktuk*, with both Japanese and Korean having similar characteristics as agglutinative languages, it was once again brought home to me that, apart from a few specialists, surprisingly little knowledge about the principles and actual methods of *kundoku/seoktuk* is shared between the two countries. This is an issue that needs to be urgently addressed also when considering the cultural phenomenon of *kundoku* in East Asia.

All of the papers presented at this symposium were published in *The Journal of Korean Classics* (published by ITKC), no. 38 (31 Dec. 2011).

エドヴェシュ・ロラード大学における特別講演および海外講座

A Special Lecture and Overseas *Kanbun* Course at Eötvös Loránd University

事業推進担当者 五月女 肇志
Program Member Soutome Tadashi

2011年9月19日から23日までハンガリー・エドヴェシュ・ロラード大学(ELTE)に山辺担当者と五月女が赴いた。

今回の特別講演は、本プログラムの海外漢文講座が初めて同大学の正規カリキュラムとして実施されることを記念するもので、五月女が9月19日午後4時から90分の時間をとって『藤原定家と漢詩文』として、新古今時代の代表的な歌人・藤原定家と漢詩文と深い関わりがあることを述べ、例え仮名の文学を扱う場合であっても、漢文を学ぶことは避けて通れないことを力説した。

具体的には、定家の日記である『明月記』が漢文で書かれており、『論語』や『白氏文集』の強い影響を受けていることを示した。また、『新古今和歌集』に収められた評価の高い定家による一首「旅人の袖吹き返す秋風に夕日さびしき山のかげはし」が『白氏文集』の長恨歌の影響を受けて詠まれていることを、具体的な言葉とそれがもたらす特定のイメージにそくして説明した。なお、資料の作成にあたっては文字の表記にも気を配り、和歌文学専門の人以外でも目で見て理解できるよう工夫を凝らした。

専門的な学説も交えての講義となったが、8名の受講者は皆熱心に聞いており、日本文学を研究する上で漢文訓読を学ぶことの必要性を訴えることができた。

講演後、ELTE東アジア研究所顧問 山地征典先生の案内でELTEの客員教授を務められた中世文学の秦斗、福田秀一先生の御蔵書が寄贈されている文庫の案内を受けた。日本文学研究に関する専門書が多数収められており、大学の日本研究にとって貴重な財産となっているとのことであった。

Professor Yamabe Susumu and I visited Eötvös Loránd University (ELTE) in Hungary on 19–23 September 2011.

The special lecture I gave on this occasion was to celebrate the fact that an overseas *kanbun* course run by Nishōgakusha University's *Kanbun* Instruction and Research Program was to be conducted for the first time as part of ELTE's regular curriculum, and I spoke for 90 minutes from 4.00 p.m. on 19 September on the topic of "Fujiwara Teika and Chinese Prose and Poetry." I pointed out that there were close ties between Fujiwara Teika, a representative poet of the Shinkokin period, and Chinese prose and poetry, and I stressed the fact that even when dealing with kana literature, one cannot get by without studying *kanbun*.

More specifically, I showed that the *Meigetsuki*, Teika's diary, is written in *kanbun* and was strongly influenced by the *Lunyu* and *Baishi wenji*. I also explained with reference to specific words and the particular images that they evoke how one of Teika's highly praised poems included in the *Shin kokin wakashū*—"With the autumn wind turning back the flowing sleeves of a traveller, how lonely in evening night is the bridge above the gorge!"—was composed under the influence of the poem "Everlasting Regret" in the *Baishi wenji*. When preparing the material for this lecture, I paid attention to the written form of the texts and devised ways to ensure that even non-specialists in *waka* literature would be able to understand the material at a glance.

The lecture was interspersed with references to specialist theories, but the eight people present all listened attentively, and I was able to impress upon them the need to learn how to read *kanbun* when studying Japanese literature.

After the lecture, Dr. Yamaji Masanori, advisor to the Institute of East Asian Studies at ELTE, showed me around the library, which had been gifted books formerly owned by Fukuda Hideichi, an eminent authority on medieval literature who was a visiting professor at ELTE. There are many specialist books related to the study of Japanese literature, and I was informed that they are a valuable asset for Japanese studies at the university.

福田先生は、2006年にお亡くなりになったが、その後刊行された書籍や拙著(『藤原定家論』2011年刊行)を同大学に寄贈することは、先生の遺志を継いで東欧の日本研究発展に寄与できるのではと考えている。

また、東アジア研究所長 イマル・ハーマー先生を始め、多くの研究者と貴重な情報交換の機会を頂いた。

初めての海外での講義であったが、日本学専攻科ボラス・サボー先生、同行の山辺担当者に帰国の日に至るまでお世話をいただいたこと、篤く御礼申し上げます。

漢文講座は、山辺担当者が、9月19日から23日まで担当し、ELTE正規カリキュラムとして、初めての海外漢文講座を実施している。

なお、本誌には山地征典先生による同大学の紹介が掲載されているので、併せてお読みいただければ幸いです。

Professor Fukuda passed away in 2006, and it has occurred to me that donating books published since then and my own work (*A Study of Fujiwara Teika*, 2011) to the university would accord with his wishes and contribute to the growth of Japanese studies in Eastern Europe.

I also had a valuable opportunity to exchange information with many researchers, starting with Hamar Imre, director of the Institute of East Asian Studies.

This was my first overseas lecture, and I would like to offer my cordial thanks to Dr. Szabó Balázs of the Department of Japanese Studies and my travelling companion Professor Yamabe for their help right up to the day of our return to Japan.

The *kanbun* course was conducted on 19–23 September by Professor Yamabe, and it was the first overseas *kanbun* course to be held as part of the regular curriculum at ELTE.

This newsletter also includes an essay on ELTE by Dr. Yamaji, and I hope that readers will refer to this too.



ドナウ川に架かる鎖橋とブダペスト市内

タイの漢文学

Kanbun Studies in Thailand

海外拠点コーディネーター シリモンポーン(サオワラック)¹⁾ スリヤウオンパイサーン²⁾
Overseas Coordinator Sirimonporn(Saowalak)ⁱ⁾ Suriyawongpaisalⁱⁱ⁾

チュラロンコン大学で漢文の研究が開始され、まだそれが成熟への途中ではありますが タイにおける唯一の場所でもあります。それは誰もがタイの漢文学を考えると、すべての関心が自ずとチュラロンコン大学で日本語修士課程を履修しようということになります。³⁾

—チュラロンコン大学修士課程における日本漢文学の発展の簡単な概要(3段階)—

○ステージ1：招聘教授による導入レベル

- 2006前⁴⁾：明星大学の古田島洋介教授による「漢文入門集中コース」
(これは、二松学舎大学からの先生ではなかった唯一の時間です。)
- 2007前：山辺進と町泉寿郎 両先生による「漢文初級集中コース」
- 2008前：山辺進先生による「漢文初級集中コース」

○ステージ2：タイ人講師と教科書

- 2008後⁵⁾：サオワラック スリヤウオンパイサーンが、タイ語で書いた最初の漢文教科書をチュラロンコン大学から刊行
- 2009前：サオワラック スリヤウオンパイサーンが、「漢文入門8週間コース」を担当
これはタイ人教師によって提供された最初の時間となった。
- 2009後：佐藤進、田中幸江 両先生による「漢文特別集中コース」

When anyone thinks about *kanbun* studies in Thailand, all the attention is naturally turned towards the M.A. Program in Japanese at Chulalongkorn University as it is here where *kanbun* studies started and is still the only place where it is maturing.

Brief outline of the development of *kanbun* studies at the M.A. Program in Japanese, Chulalongkorn University, Thailandⁱⁱⁱ⁾

3 stages :

stage 1 : introduction level by visiting professors

- first semester 2006^{iv)} : first intensive course in Introduction to *Kanbun* by Visiting Professor Kotajima Yosuke, Meisei University. (This is the only time that the visiting professor was not from Nishogakusha University.)
- first semester 2007 : an intensive course in Introduction to *Kanbun* by Visiting Professor Yamabe Susumu and Machi Senjuo, Nishogakusha University
- first semester 2008 : an intensive course in Introduction to *Kanbun* by Visiting Professor Yamabe Susumu, Nishogakusha University

stage 2 : Thai instructor and textbook

- second semester^{v)} 2008 : completion of the first *kanbun* textbook written in Thai by Saowalak Suriyawongpaisal, Chulalongkorn University (photocopying edition)
- first semester 2009 : an 8-week course in Introduction to *Kanbun* by Saowalak Suriyawongpaisal, the first time the course was offered by a Thai instructor.
- second semester 2009 : a special intensive course on *kanbun* by Professor Sato Susumu and Tanaka Yuki, Nishogakusha University
- first semester 2010 : an 8-week course in Introduction to

- 2010前：サオワラック スリヤウオンパイサーンによる「漢文入門8週間コース」

○ステージ3：一般への働きかけ

- 2010/10/26：サオワラック スリヤウオンパイサーンが「公開講義」を行う。

2010年の日本研究に関する国際シンポジウムで、新しい日本学の創造に向かって直接、かつ重要な経路として漢文の研究を強調し、5カ国から約200名の参加者が出席されました。その時の報告書は、佐藤進、町泉寿郎、ジュディス・アロカイ(ハイデルベルク大学)の先生方の貢献が含まれています。

- 2010後：漢文と公開特別集中コース
佐藤進、田中幸江 両先生により、修士論文と漢文の共同研究の可能性について、修士課程の学生と一部のスタッフをまじえ議論された。佐藤先生の話は後に「漢文訓読体と普通文・現代日本文語文」として日本研究ジャーナル第4号2011/10(チュラロンコン大学・大阪大学共編)に発表した。
- 2011前：サオワラック スリヤウオンパイサーンによる「漢文のはじめ10週間コース」
- 2011後：田中幸江先生の上級漢文講義、また佐藤進と中川桂先生による落語のライブパフォーマンスを含む漢文と落語の公開講座を2日間開催した。
- 2012：シリモンポーン(サオワラック) スリヤウオンパイサーンにより、漢文：『中国スタイルの日本語、日本スタイルの中国語』をチュラロンコン大学プレスからによって出版する。一部分、国際交流基金(ジャパンファウンデーション)の支援を受ける。(2008年教科書の改訂版、516ページ)

[まとめ]

上記の概略とこれまでの報告から明らかなように、チュラロンコン大学で漢文の研究開発は、二松学舎大学の多大な貢献を得て、着実に進めてきたところが大きい。集中コース、公開講座、出版物、辞書や雑誌、寄付等を6年間続けてきた結果、以下のように要約できる。

- 漢文の学習レベルの異なる大学院生25人を育成した。
これらの多くの学生は複数の集中講義に出席している。それらの幾人かは、すでに日本語の講師である

Kanbun by Saowalak Suriyawongpaisal

stage 3 : reaching out to the public

- October 26, 2010 : a public speech by Saowalak Suriyawongpaisal
stressing the study and research of *kanbun* as a direct and significant path towards the creation of new Japanese Studies at the International Symposium on Japanese Studies in Thailand 2010, attended by approximately 200 participants from 5 countries. The speech and later publication in the proceedings contain contributions from Professor Sato Susumu, Machi Senjuro and Dr. Judith AROKAY, the University of Heidelberg.
- second semester 2010 : a special intensive course on *kanbun* and public
lectures by Professor Sato Susumu and Tanaka Yukie, together with discussions with students and some staff members of the M.A. Program regarding the possibility of M.A. thesis and joint research on *kanbun*. Professor Sato's talk was later published as "Japanese Conventions for Reading Classical Chinese(*Kanbun Kundoku*) and their Influence on Standard Written and Modern Literary Japanese" (漢文訓読体と普通文・現代日本文語文) in Japanese Studies Journal No.4 October 2011, jointly published by Chulalongkorn University and Osaka University.
- first semester 2011 : a 10-week course in Introduction to *Kanbun* by Saowalak Suriyawongpaisal
- second semester 2011 : a special intensive course on *kanbun* by Dr.Tanaka Yukie, two-day public lectures on *kanbun* and rakugo together with a live performance of rakugo by Professor Sato Susumu and Nakagawa Katsura
- first semester 2012: publication of Sirimonporn (Saowalak) Suriyawongpaisal, *Kanbun : Chinese-Styled Japanese , Japanese-Styled Chinese* by Chulalongkorn University Press, partially sponsored by the Japan Foundation. (a revised edition of the 2008 textbook, this time 516 pages)

Results

As evident from the above brief outline and previous reports, the development of *kanbun* studies at Chulalongkorn University has been a steady and forward step thanks to the huge contribution of Nishogakusha University. After 6 consecutive years of intensive courses, public lectures, publications, and donations of dictionaries and journals, the results may be summed up as follows:

- We have produced approximately 25 graduate students with different levels of *kanbun* knowledge. Among these students most of them have attended more than one intensive course. Some of them are either already a lecturer of Japanese language or going to be one at other institutions.

か他の機関で講師となる予定のものです。

- チュラロンコン大学の他の教員や他の機関の研究者の間に、漢文への興味を喚起する種を蒔いています。これらは長い目で見れば、タイにおける「新日本学研究」の創造に向う可能性があります。
- タイで最初の漢文教科書の出版およびライブラリへの100冊の寄贈は、学生や研究者に関心を広げる手助けになるかもしれませんが、まだその範囲は限られています。この「前書き」「序説」「第一章」は、日本学研究のみならず、中国研究や東アジア研究をも視野に入れたものになっています。

【提案】

○大学院の25人の修士課程の学生とスタッフは、非常に貴重なグループです。彼らのさらなる学習と希望を持った漢文研究がうまくいくよう刺激を与えられるべきです。そのためにはネットワークをセットアップする必要があります。

二松学舎大学とこれらの人々の間で、継続的かつ直接的な双方向通信があるべきです。学生が徐々に卒業後漢文を忘れた場合それは本当に嘆かわしいことになるでしょう。若いスタッフを漢文学に向けるためにはもっとインセンティブを与えられるべきです。たとえば、二松学舎大学で毎年行われる集中コースは、卒業生と職員から選ばれた何人かに提供されるべきであります。

タイに深く根付いた漢文研究のために世界的な機関を設立する時がきているのです。

【注】

- 1) 著者のファーストネームは、2012/01の時点で「Saowalak」から「Sirimonporn」に変更した。
- 2) [所属] チュラロンコン大学修士課程 日本語コース 主任
- 3) 詳細は 毎年の活動の報告のバックナンバーを参照
- 4) 前(第1学期)は、6月から9月末まで。
- 5) 後(第2学期)は、11月から2月末まで。

- We have probably sowed the seed of “some” interest in *kanbun* among the other faculty members at Chulalongkorn University and other institutions. Hopefully, in the long run this may lead towards the creation of new Japanese Studies in Thailand.
- The publication of the first *kanbun* textbook in Thai and donation of 100 copies to libraries, students and researchers may help spread a “wider “but still limited interest. The Foreward, Introduction, and Chapter 1 are addressed to not only researchers of Japanese but also Chinese and East Asian Studies.

Suggestions

The 25 students and younger generation of the staff members of the M.A. Program

in Japanese, Chulalongkorn University, are a very valuable group. They should be given stimulation to carry out further study and hopefully research on *kanbun*. A network should be set up. There should be a constant and direct two-way communication between Nishogakusha University and these people. It would be indeed deplorable if the students gradually forget *kanbun* after graduation. The young staff members should be given more incentives to turn towards *kanbun*. For example, an annual intensive course at Nishogakusha University should be offered to some selected candidates among the graduates and staff members. It is time the establishment of world organization for *kanbun* studies took a deep root in Thailand.

Notes

- i) The author's first name has been changed from Saowalak to Sirimonporn as of January 2012.
- ii) Chair, M.A. Program in Japanese, Chulalongkorn University, Thailand
- iii) Reports of each year activities in more detail are available in the back issues.
- iv) First semester runs from June to end of September.
- v) Second semester runs from November to end of February.

講義を受けた感想

My Impressions of the Lectures

チュラーロンコーン大学文学部
東洋言語学科日本語講座博士課程前期一年生

1st-year student, doctoral course in Japanese,
Department of Eastern Languages, Faculty of
Arts, Chulalongkorn University Kampanat Rakchon

カンパナート ラックチョン

Kampanat Rakchon

最初、配布資料をいただいたとき、漢字ばかりで、私に理解できるかどうかとても不安でした。しかし、佐藤進先生の教え方は丁寧で、分かりにくいところは簡単な日本語に直して説明してくださったので、内容がよく理解できました。

佐藤先生の講義の中で、特に興味深かったのは、「まんじゅうこわい」の話です。大昔の人たちのユーモアが、現在の人々にもつながっているということに、大変驚きました。それも漢文がもとになっているとは、まったく知りませんでした。

中川桂先生は、それを落語として実演してくださいました。実演の前に、落語の歴史について解説してくださいましたので、落語についてよくわかりました。同時にビデオを見せていただきましたが、話し方がとても早く、標準語ではないように感じたので、あまり言葉が聞き取れず、内容が理解できませんでした。その時は、落語は早くて理解しにくいものだと思います。

しかし、実際に中川先生が実演してくださった落語は分かりやすく、とても面白かったです。特に、中川先生が落語の中に、「トムヤムクン」や「万国(バンコク)共通」などのタイに関係のある言葉を入れてくださったので、落語がより身近に感じました。

実際に、落語を見たのは初めてでしたが、話の内容だけではなく、落語の動作にも驚きました。落語では、扇子だけしか使いません。それをお箸として使ったりして、口で食べている時の音を立ててまねたりします。その動作は、まるで本当に蕎麦を食べているようでした。

最後に、その演習を通じて漢文や落語への見方が変わりました。古いから難しいという思い込みは薄れました。かえって、古いから、単純で分かりやすいかもしれないと、思えるようになりました。

以上が、先生方の講義と実演を見た私の感想です。ありがとうございました。

When I first received the handouts, I was quite anxious about whether I would be able to understand them because they were written in nothing but Chinese characters. But Professor Satō was considerate and thorough in his manner of teaching, explaining the difficult parts in simple Japanese, and so I was able to gain a good understanding of the content.

What was especially interesting in Professor Satō's lecture was the story "Afraid of Dumplings." I was most surprised to find that the humour of people of the distant past was shared by people today. I was, moreover, completely ignorant of the fact that this story was based on *kanbun*.

Professor Nakagawa performed this story for us in the form of *rakugo*. Before doing so, he explained the history of *rakugo* to us, and so I gained a good grasp of *rakugo*. He also showed us a video, but because they spoke extremely quickly in what did not appear to be standard Japanese, I was unable to catch much of what was being said and could not follow the story. I then thought that *rakugo* is spoken quickly and difficult to understand.

But the *rakugo* that Professor Nakagawa actually performed for us was easy to understand and most interesting. In particular, he included words connected with Thailand, such as *tom yam kung* and "universal," and I felt a greater affinity for *rakugo*.

This was the first time for me to actually see *rakugo*, and I was surprised not only by the story itself but also by the gestures used during the performance. Nothing except a folding fan is used when performing *rakugo*, and it is used as chopsticks and so on and to mimic the sounds made when eating. These gestures gave the impression that the performer was really eating noodles.

My views of *kanbun* and *rakugo* changed during the course of this seminar. My preconceived notion that they are difficult because they are old faded, and instead it became possible for me to imagine that they may be simple and easy to understand for the very reason that they are old.

Such were my impressions of the professors' lecture and performance. Thank you.

ハンガリーの日本研究とELTE日本学専攻

Japanese Studies in Hungary and the Department of Japanese Studies at Eötvös Loránd University

ELTE東アジア研究所顧問
元日本学専攻科創設主任
前日本文学PhDプログラム創設主任

advisor to ELTE Institute of East Asian Studies,
former head of Departmental Division of Japanese Studies,
and former head of Ph.D. Program in Japanese Philology

山地 征典

Yamaji Masanori

このほど、二松学舎大学大学の山辺進先生からの依頼でニュースレターにELTE日本学講座紹介の記事を書かせて頂くことになりましたが、講座紹介の前に簡単に二松学舎大学「漢文海外講座」ELTE実施に至りますまでの経緯に触れさせて頂き、本講座ELTE実現に際して頂きました二松学舎大学のご厚意、就中、佐藤進先生、山辺先生のご尽力とご配慮、また、その直接の切っ掛けを作ってくれましたハイデルベルグ大学教授のアーロカイ・ユデイト先生のご好意に対してELTEの関係者一同に代わりまして、心からの感謝の意を表させて頂きたいと思っております。

二松学舎大学の「漢文海外講座」については、2010年3月初めに佐藤先生と山辺先生が本学を尋ねられ、その実施に当たって、対象校の一つにELTEをお考え頂いている由の思いがけなくも有り難いお話が初めて知った次第ですが、先生方のお話から、その背景にアーロカイ・ユデイト教授からの強力な推薦があったことを伺い、ELTE日本学専攻創設初期の学生の一人であった彼女の当時の熱心な勉強ぶりが思い出されて、実に喜び倍増の思いを致しました。早速、同僚の諸先生に二松学舎大学の中国学、日本学の伝統ある歴史を話し、二松学舎大学からこのようなお申し出があったことはELTEの日本学研究・教育の強化開発にとって実に得がたいチャンスであることを説明、Dr. Szabó Balázsを直接の担当者として東アジア研究所の教育プログラムの一環としての「漢文集中講義」実現のための学内調整と準備を開始、2010年秋学期に山辺先生のご来洪を得て、公開講義の形で、第一回漢文集

At the request of Professor Satō Susumu of Nishōgakusha University I shall in the following describe the course in Japanese studies at Eötvös Loránd University (ELTE). But before doing so I shall touch briefly on the circumstances that led to an overseas *kanbun* course being conducted by Nishōgakusha University at ELTE, and on behalf of all those concerned at ELTE I would like to express my cordial thanks for the helpfulness of Nishōgakusha University in making this course at ELTE a reality, in particular for the efforts and thoughtfulness of Professors Satō and Yamabe and for the kind consideration of Professor Árokay Judit of the University of Heidelberg, who was directly responsible for creating this opportunity.

I first learnt of Nishōgakusha University's overseas *kanbun* courses when Professors Satō and Yamabe visited ELTE at the start of March 2010 with the quite unexpected but most welcome news that they were considering ELTE as a university suitable for running such a course. I also learnt that the strong recommendation of Professor Árokay was behind this proposal, which doubled my joy as I recalled how she had studied eagerly as a student soon after the establishment of the Departmental Division of Japanese Studies. I immediately spoke to my colleagues about Nishōgakusha University's long tradition of Chinese and Japanese studies and explained how this offer from Nishōgakusha University represented a golden opportunity for strengthening and developing research and teaching in Japanese studies at ELTE. With Dr. Szabó Balázs taking direct charge, intramural coordination and preparations were initiated in order to hold an intensive *kanbun* course as part of the teaching program at the Institute of East Asian Studies, and when Professor Yamabe visited Hungary during the autumn term in 2010 we held the first intensive *kanbun* course in the form of public lectures (12–19 Sept.) and started Internet-based classes. In April 2011 I went to Japan with Dr. Hamar Imre, director of the Institute of East Asian Studies

中講義(9月12日-19日)とネット授業を開催する運びとなりました。2011年4月にハマル・イムレ東アジア研究所長兼日本学講座主任と訪日、二松学舎大学に佐藤先生と山辺先生をお尋ねして、出来れば2011/12年度の秋学期から、「漢文集中講義」を公開特別講義ではなく、ELTE日本学のMAとPhDコースの正式科目として継続、ELTE漢文教育の強化を図りたい旨の希望を伝えましたところ、幸いにも佐藤先生のご理解とご尽力、また、二松学舎大学の格別のご配慮を得て、2011年秋学期から正式単位取得科目として実施頂けることとなり、2011年9月19日-23日に山辺先生と五月女肇志先生をお迎えして、連日4コマ(ELTEでは1コマ45分授業)の集中講義を行い、残り4コマ分と期末試験を12月にネット授業でこなし、規定の1セメスター30コマを終了、ELTEにおける「漢文海外講座」は順調にスタートしました。

各集中講義終了後、参加学生の皆さんから頂きました正直な反応も「難しいけれども大変勉強になる」と大好評で、山辺先生を始め、講義を担当して頂く先生方には大変なお仕事であろうかと察せられますが、二松学舎大学の「漢文海外講座」は日本学の重要文献資料・史料をより正しく読解・理解できる学生を育てELTEのみならずヨーロッパの日本学研究と教育の更の深化と、それを通じて日本の精神文化の真の理解と認識の向上と発展に多大の貢献をされるものと確信いたします。

さて、本題に移りまして、まず、最初に簡単にハンガリーの日本研究とELTEの歴史に触れ、次いでELTE日本学科創設に至るまでの経緯と現状を紹介させていただきます。

1. ハンガリーの日本研究の始まり

ハンガリーの人たちが日本に関心を持ち始めましたのは十九世紀に遡りますが、当時の新聞「日曜新聞 Vasárnapi Újság」の1869年5月の数週にわたって掲載された記事に見られますように、19世紀後半の日本の開国と国際社会への登場が、初めて、ハンガリー世論の日本に対する関心呼び起こしたようです。そして、数十年後の日露戦争における日本の戦勝は、それまでのエキゾチックなものに対する日本への憧憬的な興味を更に政治的にも高めることになったようです。¹⁾

and head of the Japanese course, and we visited Professors Satō and Yamabe at Nishōgakusha University and conveyed our wish to have the intensive *kanbun* course continued, if possible, from the autumn term of 2011–12, but as a regular subject in the M.A. and Ph.D. courses in Japanese studies at ELTE rather than as special public lectures, with a view to bolstering the teaching of *kanbun* at ELTE. We fortunately gained the understanding and assistance of Professor Satō and also the special consideration of Nishōgakusha University, as a result of which *kanbun* began to be taught as an official credit-earning subject in the autumn term of 2011. On 19–23 September 2011 we welcomed Professors Yamabe and Sōtome Tadashi and conducted an intensive course with four 45-minutes classes each day, with the remaining four classes and end-of-term exams being held in December via the Internet. In this fashion we completed the prescribed semester of thirty classes, and the overseas *kanbun* course at ELTE got off to a favourable start.

The courses were extremely well-received by the students, in whose frank opinion they were difficult but very helpful in their studies. While I realize that they must entail a lot of work for Professor Yamabe and the other instructors, I am convinced that Nishōgakusha University's overseas *kanbun* courses will train students able to accurately read and comprehend textual materials and sources important in Japanese studies and will contribute to the further deepening of research and teaching in Japanese studies not only at ELTE, but throughout Europe, and thereby to the betterment and growth of true understanding and appreciation of Japan's spiritual culture.

Turning now to the main subject at hand, I shall first touch briefly on the history of Japanese studies in Hungary and ELTE, and then I shall describe the train of events that led to the establishment of a Department of Japanese Studies at ELTE and its present circumstances.

1. The Beginnings of Japanese Studies in Hungary

Hungarians began to take an interest in Japan in the nineteenth century, and as can be seen in a series of articles carried by the newspaper *Vasárnapi Újság* (*Sunday Newspaper*) over several weeks, starting in May 1869, the opening of Japan and its emergence in international society in the second half of the nineteenth century seem to have sparked the interest of the Hungarian public in Japan for the first time. Japan's victory in the Russo-Japanese War several decades later would seem to have raised the hitherto yearning interest in Japan as something exotic to a political level as well.¹⁾

The earliest record of Hungarians learning Japanese would seem to be from the second half of the nineteenth century,

ちなみに、ハンガリー人の日本語学習の最も早い記録としましては19世紀の後半、多分、先に紹介しました「日曜新聞」の日本特集が掲載された頃かと思われますが、現在ルーマニア領にありますコロジュヴァール大学の学生18名が「日本が好きだ」という理由から日本語を学んだということが知られています。²⁾

こうして日本と東洋に対する関心が強まっていく中で、1923年にパーズマーニ・ペーテル大学³⁾の文学部にブローレ・ヴィルモシュ (Próhle Vilmos) 教授の主宰する「東アジア言語と文学講座」が創設され⁴⁾、東アジア研究は学問的研究の拠点を得ることになります。そして、1930年代に入ってこの講座の中に日本からの寄贈図書を基に日本キャビネットが作られ、また同じく日本からの助成で幾つかの学問的著作も出版されました。⁵⁾

さて、1930年代の大学教育におけます日本語の授業としましては、ブローレ教授の主宰するパーズマーニ・ペーテル大学の「東アジア言語と文学講座」で日本語の学習が行われていましたが、1930年代から40年代の初めにかけては今岡十一郎氏(1888-1973、1922年ハンガリー留学、31年帰国まで約十年滞在)⁶⁾や徳永康元教授(1912-2003、1940-42ブダペスト大学講師兼日洪交換学生としてハンガリー留学)が日本人講師として同講座で日本語を教えたことが知られています。記録では戦前最後の日本語講師として1943年に帰国した須賀裕生(?-?)の名前が見られますが、詳しいことは分かりません。ちなみに今岡十一郎氏は初めての「ハンガリー語辞典」を著し⁷⁾、徳永康元先生は日本におけるハンガリー学の生みの親として2003年の春に91歳の高齢でお亡くなりになるまで、後進の養成とハンガリーの歴史、文学の紹介に貢献されましたが、日本学専攻科にとりまして初代客員教授の福田秀一先生をご紹介いただくなど公私に亙り大変お世話になりました恩人のお一人でもあります。

このように戦前、将来の発展が期待されてスタートしたハンガリーの日本研究ですが、残念ながら第二次世界大戦のために中断を余儀なくされてしまいます。

戦後はまず文学作品のハンガリー語への翻訳から始まります。最初は英語やロシア語からの重訳でしたが、50年代の終り、60年代の始め頃からはELTEの自由選択科目の一つとして実施されていました日本語の

probably around the time of the above-mentioned articles on Japan in the *Vasárnapi Újság*, when 18 students at the University of Kolozsvár in present-day Romania began to study Japanese because they “liked Japan.”²⁾

As interest in Japan and the Orient grew, a Department of East Asian Languages and Literatures, headed by Professor Próhle Vilmos, was established in 1923 in the Faculty of Literature at Pázmány Péter University,³⁾ and East Asian studies gained a base for academic research. In the 1930s a Japanese cabinet was installed in the Department of East Asian Languages and Literatures for books about Japan, starting with books that had been donated from Japan, and several scholarly works were likewise published with grants from Japan.⁴⁾

As for Japanese classes in university education during the 1930s, Japanese was taught in the Department of East Asian Languages and Literatures headed by Professor Próhle at Pázmány Péter University, and it is known that from the 1930s to the early 1940s Japanese was taught in the department by the native Japanese instructors Imaoka Jūichirō (1888-1973), who came to study in Hungary in 1922 and stayed for about 10 years until his return to Japan in 1931,⁵⁾ and Tokunaga Yasumoto (1912-2003), who resided in Hungary in 1940-42 as an exchange student and a lecturer at the University of Budapest. According to the records, the last native Japanese instructor before the war was Suga Yasuo (dates unknown), who returned to Japan in 1943, but no further details are known. It may be noted that Imaoka published the first Hungarian-Japanese dictionary,⁶⁾ while until his death at the great age of 91 in the spring of 2003 Tokunaga, the founder of Hungarian studies in Japan, contributed to the training of later generations of students and to the introduction of Hungary's history and literature to the Japanese. I have been greatly indebted to him both professionally and privately, and he introduced to the Department of Japanese Studies Fukuda Hideichi, its first visiting professor.

In this fashion Japanese studies in Hungary began in the prewar period with hopes for future growth. But regrettably they had to be discontinued because of World War II.

After the war, there began first of all the translation of Japanese works of literature into Hungarian. Initially these were secondhand translations from English and Russian, but from the late 1950s and early 1960s translations directly from Japanese also began to be published through the efforts of students who had attended the Japanese classes that were being conducted at ELTE as an optional subject. In this manner *The Tale of Genji* by Murasaki Shikibu, *The Pillow Book* by Sei Shōnagon, a collection of short stories by Akutagawa Ryūnosuke, works by Mori Ōgai, Natsume Sōseki, Tanizaki

授業に参加した学生たちの努力で日本語からの翻訳も出版され始めます。このようにして紫式部の「源氏物語」、清少納言の「枕草子」、芥川竜之介の短編集、森鷗外、夏目漱石谷崎潤一郎、その他の作品や松尾芭蕉の俳句集、高村光太郎詩集などがハンガリー語に翻訳されました。

2. 日本専攻と日本学講座の開設

1923年に開設された「東アジア言語・文学講座」はこの間1959年に「中国・東アジア講座」と改称され、この講座の自由選択外国語として日本人講師(羽仁協子 1959-68年、近藤健 1968-73年)による日本語教育が再開されます。1970年代、80年代に入りますと、日本語の授業を聴講する学生の中から日本文学、歴史、言語学を研究しようという若手研究者が成長してきますが、1972年創設の国際交流基金は1975年度から図書・教材寄贈の形で継続的にELTEの日本語教育と日本研究の開発を援助してきました。筆者は1973年の秋から日本語教育を担当する事になりましたが、当時の講座主任のチョンゴル先生の指示で、交流基金へ提出する申請図書リストを作成、国語学、国文学、国史関係の概説書など基本図書を中心にリストアップして大使館へ持って行きましたところ、「こんな難しいものは誰が読むのか、山地先生しか読める者はいないではないか」ということで、なかなか説明に苦労することもありましたが、こうした機会を活かして、語学の教科書だけではなく、まず第一に専門教育の為の基本図書の体系的な収集に努めて来た事が、やがて、ハンガリーで最初の日本学専攻創設に当たり大きな背景となった事は言うまでもありません。

こうして教育スタッフの成長と、また交流基金、その他、故小松智光寂光院御門主など個人や諸機関の長年にわたります図書寄贈とご支援によって出来た日本学専門図書室を背景に、ハンガリーの大学教育としては初めての日本学専攻が1986年の秋に中国・東アジア講座(2000年度から東アジア講座に改称)内に設けられ、専任スタッフ2名非常勤講師若干名で日本学の教育がスタートしました。拙著のハンガリー語による日本史概説書と日本語教科書の出版も、この日本研究専門図書ライブラリーがあっちはじめて可能になったといえます。⁸⁾

その後ELTEの日本学専攻は1996年に組織的にも日

Jun'ichirō, and so on, and also a collection of *haiku* by Matsuo Bashō and an anthology of poems by Takamura Kōtarō were translated into Hungarian.

2. The Establishment of the Departmental Division of Japanese Studies and the Department of Japanese Studies

The Department of East Asian Languages and Literatures established in 1923 was renamed the Chinese and East Asian Department in 1959, and the teaching of Japanese as an optional foreign language by native Japanese instructors (Hani Kyōko, 1959-68, and Kondō Takeshi, 1968-73) was resumed. By the 1970s and 1980s young researchers wishing to study Japanese literature, history, and linguistics were emerging from among the students attending the Japanese classes, and since 1975 the Japan Foundation, established in 1972, has given continuous assistance for the development of Japanese-language education and Japanese studies at ELTE in the form of donations of books and teaching materials. I took charge of Japanese-language education in the autumn of 1973, and on the instructions of Professor ????, the head of the department at the time, I drew up a list of books to submit to the Japan Foundation. Having compiled the list of mainly basic books such as introductions to Japanese linguistics, literature, and history, I took it to the embassy, where I was asked, "Who is going to read such difficult books? Aren't you the only person able to read them?" I thus sometimes had difficulty explaining our requirements, but by making use of opportunities such as these we have endeavoured to systematically collect not only language textbooks but, above all, basic books for specialized education, and it goes without saying that this was an important factor behind the eventual establishment of the first Department of Japanese Studies in Hungary.

In this manner, against the background of the growth of the teaching staff and the creation of a Japanese library, which was created through donations of books and assistance over many years from the Japan Foundation and also other institutions and individuals such as the late Komatsu Chikō, chief abbot of Jakkōin, the first specialist course in Japanese studies at a tertiary level in Hungary was established in autumn 1986 within the Chinese and East Asian Department (renamed East Asian Department in 2000), and the teaching of Japanese studies began with two full-time staff members and several part-time instructors. It could be said that I was able to publish an outline of Japanese history and a Japanese textbook in Hungarian only because of the existence of a library of specialist works on Japanese studies.⁷⁾

Subsequently the specialist course in Japanese studies at ELTE gained organizational independence in 1996 as the Departmental Division of Japanese Studies (Japán Tanszéki

本学専攻科(Japán Tanszéki Szakcsoport, Departmental Division of Japanese Studies)として独立のステータスを
得た後、2006年度にはボロニャ制度の3年制のBA課
程と年来の計画であった日本文学博士課程がスター
トし、2008年1月には東アジア研究所開設と同時に、
同研究所を構成する4講座(中国学講座、内アジア学
講座、日本学講座、韓国学講座)の一つとして日本学
講座(Japán Tanszék, Department of Japanese Studies)に昇
格、BA、MA、PhDコースを完備した日本学講座とし
て現在に至っています。尚、1996年には日本学専攻
科への昇格と同時に、ハンガリーで初ての日本専攻中
等学校教員養成プログラムを専攻科内にスタートさ
せ、1998年度から中等学校教員資格も取得する卒業
生もでできます。

3. ELTE日本学専攻卒業生の活躍分野

次に、卒業生の進路状況について簡単にご紹介させ
て頂きます。

ELTEで日本語を学んだ人の数は私が教えることにな
りました1973年秋から数えまして数百名になろう
かと思いますが、1986年秋の日本学専攻開設後、日
本学専攻を修了MA学位を取得して卒業した学生の数
は(2009年度からはBAの卒業生を含め)、正確な統計
資料はありませんが、そろそろ100名を超えるものか
と思われます。

経済外交関係：日本大使館経験者2名、外務省、経済
貿易関係省庁、日本大使館就職など多数。

大学、研究関係：Károli大学のVarrók Ilona先生 Máté
Zoltán先生、Farkas Ildikó先生、Janó István先生や工
芸博物館の日本コレクションキュレーター、Bincsik
Mónikaさん、また、今年1月に卒業、2月からホッ
プ・フェレンツ東アジア博物館に日本コレクション
キュレーターとして就職のKiss MónikaさんもELTE日
本学専攻を優秀な成績で卒業された人たちです。日本
学科創設以前の学生としては、ブダペスト経済短期大
学のSzékács Anna先生やヴァーロシュマヨリ中学校
のGergely Júlia先生等が熱心に日本語を教えておられ
ます。大学関係では、既述のハイデルベルグ大学教授
のÁrokai Judit先生や、チュービンゲン大学教授の
Eschbach-Szabó Viktória先生など、ハンガリー国内のみ
ならずドイツやオーストラリア、アメリカ、日本等で
日本語・日本学をはじめ経済学、社会学その他の分野

Szakcsoport)。Then in 2006 the Bologna system's three-year
B.A. course and a Ph.D. course in Japanese philology, the latter
of which had been in planning for many years, got under way.
When the Institute of East Asian Studies was established in
January 2008 the Departmental Division of Japanese Studies
was elevated in status to the Department of Japanese Studies
(Japán Tanszék) as one of the four departments making up the
Institute (the others being the Departments of Chinese Studies,
Inner Asian Studies, and Korean Studies), and it provides B.A.,
M.A., and Ph.D. courses. In 1996, when the specialist course
in Japanese studies became the Departmental Division of
Japanese Studies, a program for training secondary school
teachers specializing in Japanese was also initiated, and from
1998 there began to emerge students who graduated also with
secondary school teacher qualifications.

3. Areas in Which Graduates of the Department of Japanese Studies at ELTE Are Active

Next, I wish to briefly describe the career paths taken by
graduates.

Since I began teaching in autumn 1973, the number of
students who have studied Japanese at ELTE probably runs
into several hundred, and while there are no accurate statistics,
the number of students who have completed the Japanese
course and gained an M.A. since the establishment of the
specialist course in Japanese studies in 1986 (including students
who have graduated with a B.A. since 2009) will soon likely
exceed one hundred.

Economics and Foreign Affairs: Two ambassadors to Japan and
many who have obtained positions in the Ministry of Foreign
Affairs, in other ministries and government offices connected
with the economy and trade, and in the Japanese Embassy.

Universities and Research Institutes: Varrók Ilona, Máté Zoltán,
Farkas Ildikó, and Janó István at Károli University; Bincsik
Mónika, curator of the Japan Collection at the Museum of
Applied Art; and Kiss Mónika, who graduated in January 2012
and took up the position of curator of the Japan Collection at
the Ferenc Hopp Museum of East Asian Art in February. These
people all graduated from the Department of Japanese Studies
at ELTE with high marks. Among people who graduated before
the establishment of the Department of Japanese Studies,
Székács Anna at the Budapest College of Economics and
Gergely Júlia at Városmajori High School are teaching Japanese
with great ardour. Among people affiliated to universities, there
are many, including the aforementioned Professor Árokai Judit
at the University of Heidelberg and Professor Eschbach-Szabó
Viktória at the University of Tübingen, who are active not just
in Hungary but also overseas, making use of their knowledge
of Japanese and Japanese studies as professors and researchers
in the fields of Japanese language and Japanese studies and

で教授や研究員として日本語・日本学の知識を生かして外国で活躍されている方たちも多数おられます。

企業関係：最近の喜ばしい傾向と致しまして銀行をはじめ企業関係に日本語の知識を生かして就職する卒業生の数が増えてきました。特に日本からハンガリーに進出して来ました日本有数の企業各社からELTEの卒業生を希望される問い合わせが多く、中には卒業前に既に就職が決まっている学生さんもいます。当に、日本で一時期ありました青田買または青田刈りといった状況で、特にELTEの学生を採りたいと言ってくださるところが増えてきたようですが、卒業生の数は急にふやすことは出来ませんので、ELTEの卒業生不足を呈するような按配にもなっています。⁹⁾ 就職した皆さんに聞きましても立派な待遇をいただいているようで、羨ましく思うことが多いですが、これらのこともこれまで培って来ましたELTEの日本学教育が高く評価された結果と、教師冥利と申しませうか、有難く思うばかりです。

最後に、以上、ご紹介させて頂きましたELTEと日本学専攻の歴史を簡単に年表にまとめて欄筆とさせて頂きます。各時代の名称変更は煩雑になるのを避けるため、ハンガリー語名と括弧内に英語名のみを付記しました。

ELTEの歴史

1635: Nagyszombati Érseki Egyetem (founded in Nagyszombat /Trnava, Slovakia/ as the *Archiepiscopal University of Nagyszombat*)

1777: Budai Királyi Egyetem (moved to Buda as *Royal University of Buda*)

1784: átkerült Pestre (moved to Pest and after) **1873 Budapesti Magyar Királyi Tudományegyetem** (as *Hungarian Royal University of Budapest*)

1922 - 49: Pázmány Péter Tudományegyetem (*Pázmány Péter University*)

1950 - 現在 Eötvös Loránd Tudományegyetem (to today as *Eötvös Loránd University*)

ELTE 日本学専攻教育の歴史

1923: Kelet-ázsiai Nyelvek és Irodalmak Tanszéke (establishment of the Department of East-Asian Languages and Literatures, only Japanese language teaching)

also economics, sociology, and so on in Germany, Austria, the United States, Japan, and elsewhere.

Business-related: A welcome trend in recent times has been a rise in the number of graduates who are making use of their knowledge of Japanese to find employment with banks and other _businesses. In particular, there are many enquiries from leading Japanese companies that have expanded into Hungary and are seeking graduates of ELTE, and there are even students who secure a position before graduating. It is a situation similar to the early recruiting of future graduates that was prevalent for a time in Japan, and companies saying they wish to take students especially from ELTE seem to have increased. But since it is not possible to suddenly increase the number of graduates, there is now a shortage of graduates from ELTE.⁹⁾ According to those who have found employment in this way, they seem to be well-paid, and I often feel envious. But this is all the result of the high recognition accorded to the Japanese-language education that has been fostered at ELTE until now, and as a teacher I feel privileged and extremely grateful.

I wish to end by summarizing in the form of a simple chronology the history of ELTE and the Department of Japanese Studies described above.

History of ELTE

1635: Founded in Nagyszombat (Trnava, Slovakia) as the Archiepiscopal University of Nagyszombat (Nagyszombati Érseki Egyetem).

1777: Moved to Buda and became the Royal University of Buda (Budai Királyi Egyetem).

1784: Moved to Pest and after 1873 became known as the Hungarian Royal University of Budapest (Budapesti Magyar Királyi Tudományegyetem).

1922–49: Known as Pázmány Péter University (Pázmány Péter Tudományegyetem).

1950: Renamed Eötvös Loránd University (Eötvös Loránd Tudományegyetem).

History of Specialized Education in Japanese Studies at ELTE

1923: Department of East Asian Languages and Literatures (Kelet-ázsiai Nyelvek és Irodalmak Tanszéke) established; only Japanese language taught.

1986: az első, egyetemi szintű japán szakos képzés indult (started the first Japanese MA major course of Hungary in the Department of Chinese and East Asian Studies)

1996: Japán Tanszéki Szakcsoport önállósult és indult a japán tanárképzés (got a status as Departmental Division of Japanese Studies and also started its teacher's training program, too)

2006: ボロニャ制度による3年制新BA教育スタート
—日本文献学PhDプログラムスタート
(2011年「漢文海外講座」担当
Dr. Szabó Balázs 学位取得第1号)

2008: Japán Tanszék (got a status as Department of Japanese Studies)

2011: ボロニャ制度による2年制新MA教育スタート

【注】

1) Jamadzsi Masanori: *Japán – Történelem és hagyományok* –. 1989, Gondolat, Budapest. 259 - 260 p. Szerdahelyi István: *Az orosz-japán háború és a magyar politikai közvélemény*. In: *Japanese Studies in Hungary – Past and Present* – (ELTE Japán-Tanulmányok 1). 1996, Budapest. 33-55 p.

2) 吉川兼光「邦友ハンガリー」新英社、東京、1938年。
University of Kolozsvár: 1872年創立、種々の変遷後、現 Babes-bolyai University

3) 今のEötvös Loránd Tudományegyetem/Eötvös Loránd University略称ELTE。日本では一般にブダペスト大学として知られています。

4) *Az Eötvös Loránd Tudományegyetem Története 1635-1985*. Budapest, 1985.; *Az Eötvös Loránd Tudomány-egyetem Története 1945-1970*. Budapest, 1970. プローレ教授は、当時、ヨーロッパ諸言語を始め、トルコ語、日本語を始めアラビア語、ペルシャ語などにも通じる博言学者として知られ、1931-42年まで空席になったアラビア学科の主任代理を兼務したりしました。

5) プローレ・ヴィルモシュ教授の日本文学紹介やフェルヴィンツィ・タカーチ・ゾルターン (Felvinczi Takács Zoltán) の「ホップ・フェレンツ東アジア博物館」(1936年)、メゼイ・イシュトヴァーン (Mezey István) *A Historical Sketch of Hungaro-Japanese Relations* (1936年、1937年) などといったものです。この他一般向けの紹介物として、著名な作家Bródy Sándor の序文をもつ *Japán Ország – A felkelő nap birodalma. Eredeti japán képekkel, színes térképpel angol, francia és német munkák után*. Pallas, 1904. 中等学校教諭で東洋研究者のBaráthosi Balogh Benedek *Dai Nippon I-III. Gárdonyi Samu Könyv- és Műkereskedése*, 1906. (III.は日本文学史概観と作品紹介)。また、トルコ学者Kunos IgnácがToyama Koichiの講演を基にして日本の伝説を紹介した *Nipponföldi mondavilág. Monogatari. Toyama Koichi előadása után*. Béta. Fővárosi ny., 1924. などがあります。また、日本からの奨学

1986: First Hungarian M.A. course in Japanese started in Department of Chinese and East Asian Studies.

1996: Elevated in status to Departmental Division of Japanese Studies; teacher training program also introduced.

2006: New 3-year B.A. course started under the Bologna system; Ph.D. program in Japanese philology also started (first degree recipient: Dr. Szabó Balázs, who was in charge of the *kanbun* course in 2011).

2008: Elevated in status to Department of Japanese Studies (Japán Tanszék).

2011: New 2-year M.A. course started under the Bologna system.

Notes

1) Jamadzsi Masanori, *Japán – Történelem és hagyományok* (Budapest: Gondolat, 1989), pp. 259–260; Szerdahelyi István, “Az orosz-japán háború és a magyar politikai közvélemény,” in *Japanese Studies in Hungary – Past and Present*, ELTE Japán-Tanulmányok 1 (Budapest, 1996), pp. 33–55.

2) Yoshikawa Kanemitsu, *Hōyū Hangarī* [Hungary, Japan's friend] (Tokyo: Shin'eisha, 1938). The University of Kolozsvár was founded in 1872, and after various changes is now known as Babes-Bolyai University.

3) Present-day Eötvös Loránd University (Eötvös Loránd Tudományegyetem or ELTE). Generally known as Budapest University.

On the establishment of the Department of East Asian Languages and Literatures, see *Az Eötvös Loránd Tudományegyetem Története 1635-1985* (Budapest, 1985) and *Az Eötvös Loránd Tudomány-egyetem Története 1945-1970* (Budapest, 1970). Professor Pröhle was at the time well-known as a philologist proficient not only in European languages, but also in Turkish, Japanese, Arabic, Persian, and so on, and from 1931 to 1942 he also filled the position of acting head of the Arabic Department, which was vacant at the time.

4) Works published with assistance from Japan include an introduction to Japanese literature by Pröhle Vilmos, Felvinczi Takács Zoltán's *Ferenc Hopp Museum of East Asian Art* (1936), and Mezey István's *A Historical Sketch of Hungaro-Japanese Relations* (1936, 1937). In addition, introductory works for the general public include *Japán Ország – A felkelő nap birodalma. Eredeti japán képekkel, színes térképpel angol, francia és német munkák után* (Pallas, 1904), which has a preface by the famous author Bródy Sándor, and *Dai Nippon I-III. Gárdonyi Samu Könyv- és Műkereskedése* by Baráthosi Balogh Benedek, a secondary school teacher and Orientalist (Vol. III is a survey of the history of Japanese literature with descriptions of individual works). There is also *Nipponföldi mondavilág. Monogatari. Toyama Koichi előadása után* (Fővárosi ny.: Béta, 1924), in which the Turkologist Kunos Ignác introduced Japanese legends on the basis of lectures by Toyama Kōichi. As well, Hungarian scholars and researchers began to visit Japan with scholarships from Japan. They included the above-

金を得てハンガリーの学者・研究者も日本を訪れるようになりましたが、例えば上記のプロレ・ヴィルモシュ教授、美術史家、フェルヴィンツィ・タカーチ・ゾルターン、それにメゼイ・イシュトヴァーンを始め、高名なモンゴル学者、故リゲティ・ラヨシュ (Ligeti Lajos) 教授なども日本との学問的交流の端緒を作りました。Farkas Ildikó: *A magyar-japán kulturális kapcsolatok jellege a két világháború közötti korszakban*. In *Japanese Studies in Hungary – Past and Present* – (ELTE Japán-Tanulmányok 1). 1996, Budapest. 21-32p.

6) 今岡十一郎の活動については徳永康元先生の「ブダペスト日記」新宿書房、2004年、その他の著書、梅村裕子の博士論文 *Imaoka Dzsucsiró életpályája a magyar-japán kapcsolatok tükrében*. (ELTE 文学部) 2003等に詳しい紹介がある。尚、インターネットのWikipedia等に、「1923年からブダペスト大学で日本語の講座が開かれたのは今岡の啓蒙活動による」との記事が見られますが、残念ながら、ELTEの資料には日本語の講座が開かれたことは認められませんし、今岡の啓蒙があったことを示す資料も今のところ見つかっていません。

7) 同氏の「ハンガリー語辞典」は亡くなる直前に完成、初版は1973年自費出版でしたが、2001年に大学書林から改訂新版が出版されました。

8) *Japán – Történelem és hagyományok*. 1989, Gondolat, Budapest. 309 pp.; *Japán nyelvkönyv*. 1990, Tankönyvkiadó, Budapest. 483 pp.

9) 2008年からの経済状況の悪化にともない、日本企業の経営縮小などの影響で、状況がかなり厳しくなっているようですが、日本語能力は高く評価され、よく出来る人にとってはまだまだ就職の可能性は良いようです。

mentioned Pröhle Vilmos, the art historian Felvinczi Takács Zoltán, and Mezey István, and along with others such as the late Ligeti Lajos, a renowned Mongolist, they opened the way for academic exchange with Japan. See Farkas Ildikó, “A magyar-japán kulturális kapcsolatok jellege a két világháború közötti korszakban,” in *Japanese Studies in Hungary – Past and Present*, ELTE Japán-Tanulmányok 1 (Budapest, 1996), pp. 21–32.

5) Details about the activities of Imaoka Jūichirō can be found in Tokunaga Yasumoto, *Budapesuto nikki* [Budapest diary] (Tokyo: Shinjuku Shobō, 2004), other books by Tokunaga, and Umemura Yūko’s Ph.D. thesis entitled “Imaoka Dzsucsiró életpályája a magyar-japán kapcsolatok tükrében” (Faculty of Literature, ELTE, 2003). According to Wikipedia and other Internet sources, “The start of a Japanese course at Budapest University in 1923 was due to Imaoka’s educative activities,” but regrettably there is no evidence in materials at ELTE that a Japanese course was started at this time, nor has there yet been found any material pointing to Imaoka’s educative activities.

6) Imaoka’s Hungarian-Japanese dictionary was completed shortly before his death and the first edition was published privately in 1973. A new revised edition was published in 2001 by Daigaku Shorin.

7) *Japán – Történelem és hagyományok* (Budapest: Gondolat, 1989), 309 pp.; *Japán nyelvkönyv* (Budapest: Tankönyvkiadó, 1990), 483 pp.

8) As a consequence of a reduction in the operations of Japanese companies due to worsening economic conditions since 2008, conditions seem to have become quite tough, but proficiency in Japanese is highly valued, and for those with a good command of Japanese the possibilities for finding employment still seem good.



図書室(扉の奥が書庫)

〔寄稿〕 Contribution

欧米の研究者及び大学院生を対象とする 「漢文・漢文訓読」国際ショナルセミナー

An International Workshop on *Kanbun* and *Kanbun Kundoku* for Scholars,
Postgraduate Students, Librarians and Museum Curators

イギリス・ニューカッスル大学現代言語学科
Lecturer in Japanese Studies, School of
Modern Languages, Newcastle University

ラウラ モレッティ
Laura Moretti

筆者は、英国のニューカッスル大学の現代言語学科 (SML) に所属し、同大学の日本語・日本学の担当者及び責任者 (Subject Leader・Language Coordinator) として勤務している。

ニューカッスル大学は1834年創立の国立大学で、オックスフォード大学とケンブリッジ大学について、イングランドで3番目に古いダラム大学の医学科が独立する形で1963年に設立された。本校は、イングランド北部の都市ニューカッスルに広大なキャンパスを持つ大学であり、人文科学・社会科学学部、医療科学学部、科学・農学・工学学部の3つに分かれている。また、イギリスのトップレベルの研究型大学20校で構成するラッセル・グループのうちの一校であり、国家レベルでの政策決定などにおいても重要な役割を果たしている。ニューカッスル・アポン・タインの歴史的な町の中心部に位置し、美しい田園風景とイングランドの北東部のノーザンバーランドの沿岸へもすぐの好立地となっている。

ところで、筆者が2010年9月にニューカッスル大学に移る以前、イタリア・ベネツィアのカ・フォスカリ大学に勤務していた。その際、2007年4月から2010年6月まで二松学舎大学には大変お世話になった経験がある。二松学舎大学が主催する漢文訓読および日本漢文学に関する漢文講座(集中講義並びにネット授業)の担当者として二松学舎大学の山辺進先生と一緒に仕事をさせていただいたのである。以前に提出した報告書にも記したように、この漢文講座は非常に充実した講座となった。山辺進先生の絶えぬ努力と抜群の教育能力のおかげで、学生が漢文に興味を持ち出

I am currently affiliated to the School of Modern Languages (SML) at Newcastle University in England, where I am employed as the subject leader and language coordinator for Japanese language and Japanese studies.

Newcastle University is a national university founded in 1834, when it was established as a School of Medicine and Surgery of Durham University, the third-oldest university in England after Oxford University and Cambridge University, and it became an independent university in 1963. It has an extensive campus in the city of Newcastle in northern England and is divided into three faculties: Faculty of Humanities and Social Sciences, Faculty of Medical Sciences, and Faculty of Science, Agriculture and Engineering. In addition, it is a member of the Russell Group, made up of twenty top-level research-intensive universities in the United Kingdom, and it also plays an important role in policy-making at a state level. It stands in the centre of the historical city of Newcastle upon Tyne and is conveniently located close to beautiful rural landscapes and the coast of Northumberland in northeastern England.

Before I moved to Newcastle University in September 2010, I taught at Ca' Foscari University of Venice, where I received enormous help from Nishōgakusha University between April 2007 and June 2010. As coordinator of the *kanbun* courses in *kanbun kundoku* and *kanbun* studies (made up of intensive lectures and Internet-based classes) run by Nishōgakusha University, I was privileged to work together with Professor Yamabe Susumu of Nishōgakusha University. As I have written in a previous report, these *kanbun* courses were extremely substantial in content. Thanks to Professor Yamabe's tireless efforts and outstanding teaching abilities, students began to take an interest in *kanbun*, and there have appeared for the first time students who are starting research in the field of *kanbun* studies.

On the basis of the results of these earlier *kanbun* courses, I thought that with the cooperation once again of Nishōgakusha

し、日本漢文学に関する研究を始めた学生も初めて現れてきた。

さて、以前の漢文講座の成果を基にして、この新しい職場においても再び二松学舎大学のご協力をいただき、漢文・漢文訓読のセミナーを実施したいと考えて企画した。今回はおもに和文を専門とする欧米の研究者及び大学院生を対象とする漢文・漢文訓読の国際的なセミナーであるが、これは和文を研究するものにとっても、日本漢文が避けて通れない分野になっている現状に拠っている。このような大規模かつ国際的なセミナーが実施されることによって、二松学舎大学とニューカッスル大学が日本漢文学の分野に大きな貢献ができるかと信じている。

.....

「欧米の研究者及び大学院生を対象とする「漢文・漢文訓読」インターナショナルセミナー」(企画案 抜粋)

2012年9月5日～7日に英国のニューカッスル大学の現代言語学科(SML)を会場として、欧米の研究者及び大学院生を対象とする漢文・漢文訓読の国際的なセミナーの実施を企画している。二松学舎大学によって、いままでヨーロッパのいくつかの大学ごとに学部生及び大学院生を対象とする漢文講座が実施されてきたが、欧米の研究者及び大学院生を対象とするこのような大規模かつ国際的なセミナーが実施されれば、ヨーロッパで初めての試みとなる。ニューカッスル大学が企画するこのプロジェクトに二松学舎大学が共催することによって、欧米の日本学における漢文学研究の裾野が広がり、漢文学に対する新たな関心が生み出され、漢文学に対する理解が深化することが期待される。

セミナーの主な内容は、以下のとおり。

- ① 漢文訓読法について語学的な説明を行う。
- ② 古代・中世・近世・近代の漢文の資料を選択し、その資料の分析によって訓読の習熟を目指す。
- ③ 時代によって訓点の用い方が異なるなど、訓読に関わるさまざまな現象について解説を行う。
- ④ 漢文・漢文訓読の資料(漢籍・和刻本等)の検索及びそのアクセスに関する情報を提供する。

.....

セミナーへの参加条件としては、現代日本語と文語

University I would like to conduct a workshop on *kanbun* and *kanbun kundoku* at my new workplace, and I drew up plans accordingly. It will be an international workshop on *kanbun* and *kanbun kundoku* targeted mainly at researchers and postgraduate students in Europe and America specializing in Japanese (*wabun*), for *kanbun* has become a field of study that cannot be avoided even by those studying Japanese. I believe that by holding a large-scale international workshop like this, Nishōgakusha University and Newcastle University will be able to make a major contribution to the field of *kanbun* studies

An International Workshop on *Kanbun* and *Kanbun Kundoku* for Scholars, Postgraduate Students, Librarians and Museum Curators (Proposal [excerpts])

The School of Modern Languages (SML) of Newcastle University (UK) is organizing an international workshop on *kanbun* and *kanbun kundoku* targeted at scholars and postgraduate students from Europe and America which will be held on 5–7 September 2012. Until now Nishōgakusha University has run *kanbun* courses for undergraduate and postgraduate students at several universities in Europe, but this will be the first attempt in Europe to hold such a large-scale international workshop targeted at scholars and postgraduate students in Europe and America. Through the co-hosting by Nishōgakusha University of this undertaking planned by Newcastle University it is hoped that the scope of the field of *kanbun* studies within the broader discipline of Japanese studies in Europe and America will expand, a fresh interest in *kanbun* studies will be born, and understanding of *kanbun* studies will deepen.

The main contents of the workshop are as follows.

- (1) Explanation of the basic rules of *kanbun* and *kanbun kundoku*
- (2) *Kanbun* materials of the ancient, medieval, early modern, and modern periods will be selected with the aim of developing mastery of *kundoku* through the analysis of these materials.
- (3) Various phenomena relating to *kundoku* will be explained, such as differences in the use of *kunten* in different historical periods.
- (4) Information will be provided on searching for and obtaining materials written in *kanbun* or *kanbun kundoku* (Chinese editions, *wakokubon*, etc.).

The workshop is targeted at scholars and postgraduate students from Europe and America who have already mastered contemporary and classical Japanese but whose knowledge of *kanbun* and *kanbun kundoku* is at an elementary level or below. The aim is to have participants first understand *kanbun* and *kundoku* techniques of introductory and elementary levels

を既にマスターしながら、漢文・漢文訓読の知識が初級レベル以下である欧米の研究者及び大学院生を対象とする。受講者は入門・初級段階の漢文訓読法を理解した上で、古代・中世・近世・近代の漢文の資料の分析を通して中級レベルの漢文・漢文訓読に関する知識を獲得することを目的とする。

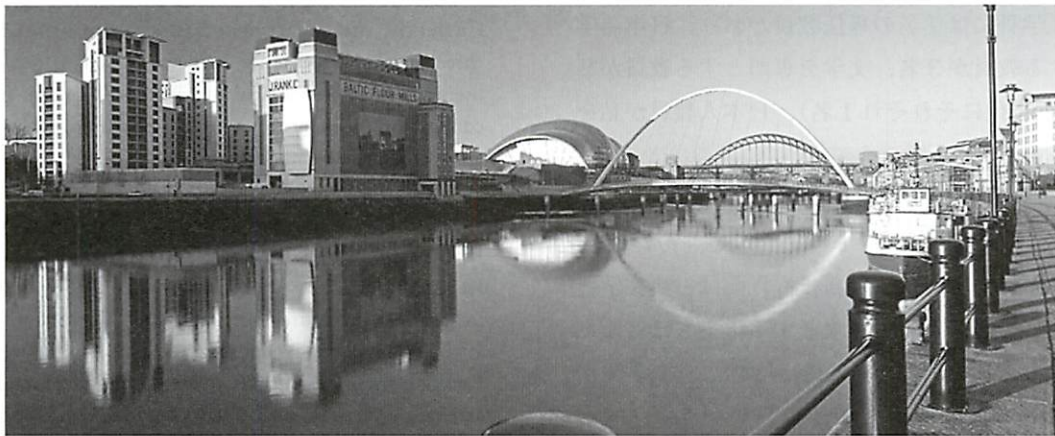
このセミナーへ参加者の募集は、2011年11月上旬から始められ12月15日に締めきられたが、20名を受け入れる予定のところ、イギリスをはじめ、アメリカ・フランス・イタリア・デンマーク・オランダ・ハンガリーなどの欧米各地から24名の応募があり、24名で実施することになった。参加者は大学院博士課程の学生が中心であるが、現職教員や図書館司書、博物館学芸員に及んでいる。

今後は参加者にアンケートの形でテキストとして用いる日本漢文文献の希望を募り、その意見を参考にしながらテキストを作成する予定である。

and then gain knowledge of intermediate-level *kanbun* and *kanbun kundoku* through the analysis of *kanbun* materials of the ancient, medieval, early modern, and modern periods.

Applications for this workshop were accepted from early November 2011 and were closed on 15 December. It had been intended to accept 20 participants, but applications were received from 24 people in various countries in Europe and North America, starting with Great Britain and also including the United States, France, Italy, Denmark, Holland, and Hungary, and so the workshop will be conducted with 24 participants. The majority are postgraduate students in doctoral courses, but there are also teachers, librarians, and museum curators.

Next, it is planned to ask the participants by means of a questionnaire their preferences regarding the *kanbun* works to be used as texts in the workshop and to prepare the course book with reference to their views.



ニューカッスル市 (資料から)

〔寄稿〕 Contribution

韓国における日本古典文学の教育および研究の現状と可能性

—啓明大学校に赴任して1年の経験をもとに—

The Current State of the Teaching and Study of Classical Japanese Literature in South Korea and Future Possibilities: On the Basis of a Year's Experience at Keimyung University

研究協力員 啓明大学校人文大学日本語文学科専任講師

Research Collaborator
Full-time Lecturer, Department of Japanese Literature,
College of Humanities, Keimyung University

中丸 貴史

Nakamaru Takafumi

私は、昨年3月に大韓民国の大邱広域市にある啓明大学校人文大学日本語文学科に専任講師として赴任した。啓明大学校は、1954年にアメリカのキリスト教北長老派によって設立された、19大学97学科を擁するミッション系の総合大学である。日本関連学科は私の所属する人文大学日本語文学科のほかに、国際学大学に日本学科がある。

日本語文学科の淵源は1973年の日本語教育学科であり、これは地方における最も早い日本関連学科であった。以来、大学をはじめとして多くの教員を輩出し、慶尚道における日本研究の中心的存在となっている。現在、学科には7名の専任教員がおり、日本語学を専門とする教員が3名、文学を専門とする教員が2名(古典と近現代にそれぞれ1名)、日本人教員が私を含めて2名いる。

以下では、私の担当する「日本古語文法」(2学期)について少し報告したい。勤務校も以前は古典文学研究者も輩出したが、今は主専攻とする学生もほとんどいないと言ってよい。だからこそ、どのような学生が受講するのか興味があったが、テレビドラマ「JIN—仁—」などのヒットもあり、歴史ドラマや、時代劇を理解できるようになりたいという学生が少なくなかった。受講生は34名、日本語文学科(28名)のほか、日本学科(4名)、漢文教育科(2名)の学生である。70分の授業を週に2回、すべて日本語で行なっている。

授業は、特に以下の三点に気をつけた。一つ目は、東アジアや韓国を念頭においた、漢文との関係を意識

In March last year I took up a position as full-time lecturer in the Department of Japanese Literature, College of Humanities, at Keimyung University in Daegu Metropolitan City in South Korea. Keimyung University was founded in 1954 by the Northern Presbyterian Church of the United States, and it is a Christian university with 19 colleges and 97 departments. In addition to the Department of Japanese Literature in the College of Humanities, to which I am affiliated, there is also a Japanese Department in the College of International Studies.

The origins of the Department of Japanese Literature go back to the Japanese Language Department established in 1973, which was the earliest university department dealing with Japan to be established in the provinces. Since then it has produced large numbers of Japanese-language teachers, and it is the centre of Japanese studies in Gyeongsang-do province. Currently, the department has seven full-time instructors, three of whom specialize in Japanese linguistics and two in literature (one in classical literature and one in modern and contemporary literature) and two of whom, including myself, are native Japanese instructors.

Next, I wish to report briefly on the course in “Classical Japanese Grammar” (two semesters), which I teach. Previously Keimyung University produced a number of researchers in classical literature, but it can be said that now there are virtually no students majoring in classical literature. Therefore, I was all the more curious to see what sort of students would attend my classes, and partly because of the popularity of television dramas such as *Jin* there were quite a number of students who said that they wanted to be able to understand historical dramas and period films. The students taking the course numbered 34, and in addition to students from the Department of Japanese Literature (28), there were also students from the Japanese Department (4) and the Hanmun (*Kanbun*) Education Department (2). The classes, 70 minutes in length, are held twice weekly and are conducted entirely in Japanese.

させるようにしたこと、二つ目は、古典文学を読むための文法ということで、作品に親しみをもってもらうことに力を入れ、受講後は、できるだけ独力で古典文学を読めるようになるよう配慮したこと、三つ目は、現代語とのかかわりを意識させたことである。現代語には、意識すると、存外古典由来の表現が多いことに気がつく。日本語能力試験の上級になればなるほど、そういったものが問われることも多く、学生たちからすれば、ただぼんやりと暗記していた表現の意味が理解されることも多かったようである。

学生たちの理解度は、受講生のほとんどが3、4年生であったということもあるが、予想以上に高かった。日本語を母語とする学生よりも却って理解度が高いのではないかとすら思えた。日本語を外国語として学んだ学生たちは、日本語を文法的に構造的に理解しようとする。それゆえに古典を文法から学ぶことに抵抗は少なかったようである。古典よりも実用的な日本語を、という勤務校にあって、思った以上の手ごたえを感じたのであった。文字の表記がハングルのみとなり、漢字をほとんど使わない韓国の現状にあっては、漢文、まして日本漢文をやるというのはほど遠いことではあるが、やり方次第では可能なのではないか、という希望もみえてきた。

さて、韓国には30近くの日本関連学会がある。その中心にあるのが、韓国日本学会(1973年設立)と韓国日語日文学会(1978年設立)である。両者とも1400名ほどの会員数で、日本学会は歴史・政治・経済など日本学に重きをおいている。私は韓国日語日文学会と勤務校のある大邱、慶尚道地域を中心とした学会である日本語文学会(1992年設立)に所属している。

韓国日語日文学会は年に4回学術大会を開催している。日本語文学会は年に2回の大会を開催しているが、2回の中の1回は韓国日本学会、大韓日語日文学会、韓国日本語文学会、韓国日本文化学会とともに韓国日本学連合会として国際学術大会を開催している(9回を数える)。

私は12月にソウルの韓国外国語大学で開催された韓国日語日文学会の冬期学術大会で「漢文日記の方法—『後二条師通記』を中心として—」として発表した。このときは国際シンポジウム(3名)のほかに、日本語学(60名)、日本文学—古典(17名)、日本文学

In the classes I paid special attention to the following points. First, I made the students aware of connections with *kanbun* that take into account East Asia and Korea. Secondly, because classical grammar is for the purpose of reading classical literature, I endeavoured to make works of literature approachable for the students and took care to ensure that after the course they would be able to read works of classical literature as much as possible unaided. And thirdly, I made them aware of connections with modern Japanese. One only needs to pay some attention to realize that there are surprisingly many expressions in modern Japanese that derive from the classics. In the higher levels of the Japanese Language Proficiency Examination there are progressively more questions about such expressions, and it would seem that the students often came to understand the meaning of expressions that they had merely memorized by rote.

Because most of the students were third- and fourth-year students, their level of comprehension was higher than I had expected. I even thought that it might be higher than students whose mother tongue is Japanese. Students who have studied Japanese as a foreign language try to understand it grammatically and structurally. Therefore, they seemed to have little resistance to studying the classics from the perspective of grammar. At a university where greater importance is attached to practical Japanese than to the classics, I got a better response than I had anticipated. In view of the fact that only the Korean alphabet is now used in South Korea and Chinese characters are seldom used, there is a long way to go before one can teach *kanbun*, let alone Japanese *kanbun*, but I saw reason for hope that this may become possible depending on how one goes about it.

There are close to thirty academic societies related to Japan in South Korea. The main ones are the Korean Association for Japanese Studies (established in 1973) and the Korean Association of Japanese Language and Japanese Literature (established in 1978). Both have about 1,400 members, and the Korean Association for Japanese Studies lays emphasis on aspects of Japanese studies such as history, politics, and the economy. I belong to the Korean Association of Japanese Language and Japanese Literature and the Association of Japanese Language and Literature (established in 1992), the latter of which is centred in Daegu and Gyeongsang-do province, where my university is located.

The Korean Association of Japanese Language and Japanese Literature holds a conference four times annually. The Association of Japanese Language and Literature holds a conference twice annually, but one of these is an international conference (held nine times to date), which is held in conjunction with the Korean Association for Japanese Studies, the ROK Association of Japanese Language and Japanese Literature, the Korean Association for Japanese Literature, and the Korean Association for Japanese Culture under the auspices of the Federation of Korean Associations of Japanese Studies.

At the winter conference of the Korean Association of Japanese Language and Japanese Literature held in December

一近代(22名)、日本学(10名)、合計109名の研究発表が19の会場に分かれて、しかも一日の内に行なわれた。

韓国日語日文学会ではこうした規模の大会が年に4回も行なわれている。またこれより小規模の学会にしても、大会を年に2回程度開催しているということを考えると、日本関連の学会および研究は盛況であると言ってもよいかもしれない。しかし、当然のことながら、これだけの発表者がいると、発表の質にはかなりバラつきがあるし、各会場の人数は10名程度ということになってしまう。発表の内容は日本文学に限って言えば、従来の「国文学」の範疇を出るものではなく、その上同じ日本古典文学の会場が複数あるため、その範疇を逸脱したものを扱っている私の研究発表のような場合は、会場に足を運ぶ人の数も少なくなってしまうのである。実際、足を運んでくださった方は、司会と指定討論の先生を入れても6名程度であった。質疑は活発に行なわれたので、是非、多くの先生に聞いていただきたかったというのが本音である。

こちらに来て「韓国(朝鮮)漢文学」関連の研究書をあつめている。日本漢文と韓国(朝鮮)漢文は、国民国家の思想によって生成された「国文学」によって端に追いやられたという共通点をもつ。韓国(朝鮮)漢文を考えることで日本漢文あるいは日本文学の新しい姿が見えてくるはずである。また日本でも最近、『訓民正音』や、それに意義を唱え朝鮮の漢文学の将来を憂えた「崔万里等諺文反対上疏文」、そして朝鮮最古の説話集『新羅殊異伝』などの注釈書が相次いで出された。金文京『漢文と東アジア—訓読の文化圏』では、漢文訓読において朝鮮半島の重要性も指摘された。ここではとくに新羅との関連が指摘されていたように思う。

たしかに韓国における日本研究の中心は首都ソウルにある。しかしながら勤務校のある大邱、慶尚道地域は新羅であった地域である。遺物も多く残る。日本との関係とと言うとこれまで百済が注目されてきたが、近年、新羅との関係が注目されている。大邱に住んでいると、埼玉に住んでいた頃よりも九州が身近に感じられる。大邱や慶尚道だからこその研究もあるのではないかと最近つくづく感じている。

2011 at the Korea University of Foreign Languages in Seoul I presented a paper entitled “The Methods of *Kanbun* Diaries: With a Focus on the *Go-Nijō Moromichiki*.” On this occasion a total of 109 papers were presented in 19 sessions, all in the space of a single day, and in addition to an international symposium (3 papers) they covered Japanese linguistics (60 papers), classical Japanese literature (17 papers), modern Japanese literature (22 papers), and Japanese studies (10 papers).

In the case of the Korean Society of Japanese Language and Japanese Literature, four large-scale conferences such as this are held annually, and when one considers that even smaller academic societies hold about two conferences annually, it could be said that academic societies and research pertaining to Japan are thriving. But, as might be expected, with this number of presenters there are considerable variations in the quality of the presentations, and one ends up with only about ten people attending each session. With respect to Japanese literature, the content of the papers does not go beyond the category of traditional *kokubungaku*, and since there are, moreover, several sessions dealing with classical Japanese literature, in the case of a paper such as mine, dealing with subject matter that falls outside this category, few people will make their way to the venue. In point of fact, only about six people attended my presentation, including the chairperson and the appointed commentator. There were some lively questions and, to tell the truth, I would have liked more people to attend.

Since coming to Korea I have been collecting books about Korean *hanmun* (*kanbun*) studies. Common to both Japanese *kanbun* and Korean *hanmun* is the fact that they have been pushed to the sidelines by the “national literature” created by the ideology of the nation-state. Fresh aspects of Japanese *kanbun* or Japanese literature ought to come to light by considering Korean *hanmun*. Furthermore, in Japan there have been recently published commentaries on the *Hunmin jeongeum* (Correct Sounds to Instruct the People), on a memorial submitted by Choe Malli and others opposed to the use of Korea’s own script and concerned about the future of *hanmun* studies in Korea, and on the *Silla suijeon*, the oldest collection of Korean tales. The importance of the Korean peninsula in *kanbun kundoku* is also pointed out in *Kanbun and East Asia: The Cultural Sphere of Kundoku* by Kim Moonkyong, and in this case it seems to me that links with Silla in particular were pointed out.

It is true that the centre of Japanese studies in Korea lies in the capital Seoul. But Daegu and Gyeongsang-do province, where I teach, correspond to former Silla, and many remains have survived. With respect to relations with Japan, until now Baekje (Paekche) has attracted the most attention, but in recent years relations with Silla have also been attracting attention. Now that I live in Daegu, Kyushu feels closer than when I was living in Saitama. I now have the strong feeling that there may be some research that I can undertake precisely because I am living in Daegu and Gyeongsang-do.

日本中国学会賞(哲学思想部門) を受賞して

On Receiving the Sinological Society of Japan Award (Philosophy and Thought)

研究員 久米 晋平
Research Fellow Kume Shimpei

平成23年(2011)10月8日、日本中国学会第六十三回大会(於九州大学)において、学会賞(哲学思想部門)受賞の榮譽に浴した。日頃から中国明末清初期の儒学思想、取り分けて朱子学と陽明学の特質解明に取り組んでいる者として、拙論「李二曲の「反身実践」思想—その四書解釈をめぐって—」を『日本中国学会報』(第六十二集 2010年10月)に掲載していただいたこと自体、大いに励みとなる出来事であったが、今回の予期せぬ報せには困惑しつつも、同時に二松学舎大学並びに同日本漢文教育研究プログラムという恵まれた研究環境や、先生方や先輩方の不断のご指導によるものと、ただ感謝の念に堪えない。

大学院進学以来、私は集中的に明末清初期を生きた李二曲(名は颺 1627~1705)の思想的特質に肉薄すべく、資料の読解に取り組んできた。拙論もその一つである。

拙論について、「[[日本中国学会賞] 選定の結果ならびに理由」には、次のように記されている。

本論文は四書解釈の具体的事例を分析することを通して、李二曲思想の特色とされる「反身実践」思想を解明したもので、論旨は極めて明快であり、当該研究を一步進めた論考として大いに評価することができる。今後、この「反身実践」思想が李二曲の生涯とその思想全体の中でどのような意味を持つのか、更に清初という時代背景の中でどのような思想史的位位置と意義を有するのかなど、解明すべき点は数多く残されており、久米氏の今後の取り組みに期待するところ大である。以上のことから、期待と奨励の意味も含めて、本論

On 8 October 2011, I had the honour of receiving the Sinological Society of Japan Award (Philosophy and Thought) at the Society's 63rd annual conference held at Kyushu University. For someone like myself who is daily engaged in elucidating the distinctive features of Confucian thought in the late Ming and early Qing, in particular Neo-Confucianism and Wang Yangming's school, the very fact that my article "Li Erqu's Ideas on 'Self-reflection and Practice': With Reference to His Interpretation of the Four Books" was published in the Society's journal (*Nihon Chūgoku gakkaihō* 62, Oct. 2010) acted as a great incentive, and while I was taken aback by the unexpected news of the award, at the same time I cannot help feeling with immense gratitude that it was the result of the privileged research environment at Nishōgakusha University and its *Kanbun* Instruction and Research Program and the unceasing guidance of the teaching staff and my seniors.

Since entering graduate school, I have been concentrating on reading source materials with a view to gaining a better understanding of the philosophical characteristics of Li Erqu (*ming*: Yong; 1627–1705), who lived through the Ming-Qing transition. My above article was one manifestation of this.

The "[Sinological Society of Japan] Award Selection Results and Reasons" commented as follows on my article:

This article elucidates the idea of "self-reflection and practice," considered to be a distinctive feature of Li Erqu's thought, by analyzing specific examples of his interpretations of the Four Books. The arguments are extremely lucid, and it may be highly rated as a study that has taken research in this area a step forward. There remain many points to be elucidated in the future, such as the meaning this idea of "self-reflection and practice" had in Li Erqu's life and in his thought as a whole and its position and significance in the history of thought against the historical background of the early Qing, and great expectations are held for Mr. Kume's engagement with these questions in the future. In view of the above, we reached the decision with a sense of expectation and

文を日本中国学会賞を授与するにふさわしい論考と判断するに至った。(『日本中国学会報』第六十三集 2011年10月 所収)

「四書解釈の具体的事例」とは、「朱注を羽翼する書」とも評された李二曲口授の書『四書反身録』に収録される『論語』顔淵篇「克己復礼」章と同子張篇「小道」章に対する言説を指す。李二曲は前者では「克己」を「己の私欲に勝つ」と解釈した朱子『論語集註』（以下、『集註』）の説を踏襲し、後者では「小道」を「農圃医卜」と注する『集註』は採らずに「詩文字画」を「小道」と解釈している。両章ともに『集註』との距離間が浮き彫りになった格好だが、李二曲自身「読書即反身実践」と述べているように、このような理解はあくまでも「今日」、すなわち現状における「反身実践」重視の結果なのであって、この姿勢が『集註』との距離間に顕れているとも言えるのである。李二曲にとって、「反身実践」とは、現状に対する切実な向き合い方を反映した語なのであった。

勿論、拙論では李二曲の全体像を描き得たわけではなく、「解明すべき点は数多く残されて」いる。現時点で意識している課題は、以下の通りである。

①李二曲は「一を尊び一を闢くるは皆偏なり」と述べているように、(二)程・朱(子)と陸(象山)・王(陽明)のどちらか一方に偏る姿勢を戒めている。この姿勢は、程・朱、陸・王双方の長所を「実践」という視点で捉え、双方の長所に倣って「実践」してゆこうとするものであろうが、このような姿勢は清初期においてどれ程受容されていたのであろうか。

②李二曲は在世時、孫奇逢、黄宗羲と共に「三大儒」と称されていたが、どの点を捉えて「大儒」と評されたのであろうか。この点を解明するには、まずは李氏、孫氏、黄氏それぞれの「儒」観を検証する必要がある。更に日本に視野を拡げてみれば、「三大儒」については、大塩中齋が「清の孫蘇門(奇逢)、黄黎洲(宗羲)、李二曲の三大儒の学の、独り姚江より来るのみに非ず、毛西河、施愚山、朱竹垞の諸老先生も、皆亦た姚江流派の人なり。」(『洗心洞割記』下)と述べ、姚江すなわち王陽明に学の淵源を求めていることが想起される。日本における「三大儒」観を解明することは、幕末期以降の朱子学、陽明学理解への具体的作業の一助となり得よう。

encouragement that this article is a study worthy of being awarded the Sinological Society of Japan Award. (*Nihon Chūgoku gakkaihō* 63, Oct. 2011)

The “specific examples of his interpretations of the Four Books” refer to the discussions of *Lunyu* XII.1 and XIX.4 contained in the *Sishu fanshen lu* (Record of Reflections on the Four Books), which was dictated by Li Erqu and has been described as an aid for understanding Zhu Xi’s commentaries on the Four Books. With respect to *Lunyu* XII.1, Li Erqu follows the explanation in Zhu Xi’s *Lunyu jizhu* (Collected Commentaries on the Four Books; hereafter: *Collected Commentaries*), which interprets “overcoming the self” as “conquering one’s own selfish desires,” but in the latter case he does not follow the *Collected Commentaries*, which interprets “minor paths” as “gardening, husbandry, healing, and divining,” and instead interprets “minor paths” as “poetry, prose, calligraphy, and painting.” In both cases the distance separating his interpretations from those of the *Collected Commentaries* is thrown into relief. But as Li Erqu himself writes, “reading books is nothing other than reflecting and practising,” which means that his above understanding is simply the result of an emphasis on “self-reflection and practice” in the present circumstances of “today,” and it can also be said that this stance manifests in the distance separating him from the *Collected Commentaries*. For Li Erqu, the term “self-reflection and practice” reflected his own earnest engagement with the present moment.

Of course, I was not able to delineate a full picture of Li Erqu in my article, and “there remain many points to be elucidated in the future.” The issues of which I am currently aware are as follows:

(1) Li Erqu writes that “it is one-sided to venerate one and attack another,” and he warned against leaning towards either the Cheng brothers and Zhu Xi or Lu Xiangshan and Wang Yangming. This stance was no doubt one that understood the strong points of both currents of thought from the perspective of “practice” and aspired to “practise” in accordance with the merits of both. But to what extent was this stance accepted in the early Qing?

(2) During his lifetime Li Erqu was called one of the “three great Confucians,” along with Sun Qifeng and Huang Zongxi, but in which respects was he considered to be a “great Confucian”? In order to clarify this point, one first needs to examine the views of “Confucianism” held by Li, Sun, and Huang. Further, if one extends one’s purview to Japan, one is reminded that Ōshio Chūsai writes with respect to the “three great Confucians” that “not only does the learning of the three great Confucians Sun Sumen (Qifeng), Huang Lizhou (Zongxi), and Li Erqu of the Qing come from Yaojiang, but the elderly scholars Mao Xihe, Shi Yushan, and Zhu Zhutou are also all men of the Yaojiang school” (*Senshindō sakki* 2), and he sought the origins of their learning in the learning of

今後も引き続き宋明資料輪読会(二松学舎大学東アジア学術総合研究所陽明学研究室)や四書註釈書研究会への参加を続けながら、より精確な読解作業に励みたいと思いを新たにしている。

Yaojiang, i.e., Wang Yangming. The elucidation of views of the “three great Confucians” in Japan could be of help in the actual task of clarifying the understanding of Neo-Confucianism and the school of Wang Yangming from the *bakumatsu* period onwards.

I have gained a renewed desire to apply myself to the task of reading the relevant texts more accurately while continuing to participate in the Reading Group for Song-Ming Sources (Wang Yangming Study Room, East Asian Research Institute, Nishōgakusha University) and the Study Group for Commentaries on the Four Books.

寄贈資料一覧 (平成23年7月～平成24年3月)

■報告書

書名	発行所(発行年)
Reflection 第8号(日本・英語・中国・韓国語版)	関西大学文化交渉学教育研究拠点(2011.7)
Reflection 第9号(日本・英語・中国・韓国語版)	関西大学文化交渉学教育研究拠点(2012.1)

■目録

湖南省博物館蔵 日本卷子本経籍文書	上海辞書出版社(2011.4)	(石塚晴通氏寄贈)
-------------------	-----------------	-----------

■紀要

非文字資料研究 The Study of Nonwritten Cultural Materials No.26	神奈川県立日本常民文化研究所 非文字資料研究センター(2011.7)
非文字資料研究 The Study of Nonwritten Cultural Materials No.27	神奈川県立日本常民文化研究所 非文字資料研究センター(2012.1)
年報 非文字資料研究 第7号	神奈川県立日本常民文化研究所 非文字資料研究センター(2011.3)
神奈川県立日本常民文化研究所 非文字資料研究センター要覧 2011-2013	神奈川県立日本常民文化研究所 非文字資料研究センター(2011.7)
ニューズレター 第1号(日本語・英語版)	東洋大学国際哲学研究センター(2011.10)
漢学研究第29巻第1期(総号第64号)	漢学研究中心(2011.3)
漢学研究第29巻第2期(総号第65号)	漢学研究中心(2011.6)
漢学研究第29巻第3期(総号第66号)	漢学研究中心(2011.9)
漢学研究第29巻第4期(総号第67号)	漢学研究中心(2011.12)
漢学研究通説第30巻第2期(総号第118期)	漢学研究中心(2011.5)
漢学研究通説第30巻第3期(総号第119期)	漢学研究中心(2011.8)
漢学研究中心三十周年特別 漢・全世界做朋友	漢学研究中心(2011.9)
和洋国文研究第46号	和洋女子大学日本文学・文化学会(2011.3)
日本研究論集第4号	チューラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語講座(2011.10) (佐藤進氏寄贈)

■一般図書

東京古典会 創立100周年記念誌	東京古典会(2011.10)	(松雲堂書店寄贈)
------------------	----------------	-----------

*ご寄贈いただき感謝申し上げます。

平成23年度 二松学舎大学日本漢文教育研究プログラム公開講座

平成23年度日本漢文教育研究プログラムが開催する特別講義等は、日本漢文学研究又は漢文文献の調査・整理に関心を持つ若手研究者及び書誌調査の専門技能者を育成する講座です。受講対象者は、学内外の大学院生及び院生レベルの若者を主とし、他に一般社会人等にも、講義あるいは講習等を通じて必要な基礎知識と技能を身につけていただくことを目的としています。

◆受講料：無料 ◆対象者：学生、研究者、教員、図書館員及び一般の方 ◆会場：本学九段校舎

講座名		内容	講師	所属	期間・時限等	受講者数
特別講座	1 江戸の漢文	前年度に引き続き、江戸時代から明治初期にかけて日本人が書いた漢文作品を読む。テキストは、プリント(『近世名家遊記文鈔』のコピー)を用い、ほかに関連する日本人及び中国人の作品を随時プリントで補う。	佐藤 保	本学顧問 前理事長	月曜日 6時限 前期・後期	25
	2 江戸の漢詩	江戸時代は、日本における漢詩の“空前絶後”の繁栄期である。260年の江戸時代を、四期に分け、それぞれの時期の代表的な作品を解説し・鑑賞しながら、その発展の様相を見、併せて日本漢詩の独自性が那邊に在るかを考え、今年は、後期(最盛期)の詩を見る。	石川 忠久	本学顧問 元学長	木曜日 6時限	63
集中講座	3 『本朝続文粹』を読む	撰者未詳の『本朝続文粹』十三巻には、紀伝道の儒者によって書かれた平安後期の名文が集成されている。本書に対する評価は概して低く、平安前期の文章を取める『本朝文粹』の亜流と見なされがちだが、決してそうではない。古代から中世にかけての日本漢学の展開を考える上で、重要な作品が多く見出されるのである。本講座では、その中から対策文、辞表、奏状、願文などを取り上げて精読し、当時の漢学を体系的に把握することを目指す。	佐藤 道生	慶応義塾大学 教授	土曜日 ①12/3 2・3・4時限 ②12/10 3・4時限	7
	4 無刊記本の対処と分類	古書整理での実務上の立場から、無刊記本だからと言って、単に刊年不明としないで、書物の如何なる点に着目すれば、少なく書物の実体を反映した刊記表示が可能になるかを、考えて見ましょう。更に前回に続けて四部分類の子部について解説をします。	高橋 良政	日本大学 教授	土曜日 ①7/9 2・3・4時限 ②7/16 3・4時限	6
演習講座 *(本学 授業科目)	5 漢籍書誌学	漢籍の目録作成と解題執筆を通じて、漢籍書誌学の基本を学習する。実物を手に取り、版面の比較、調査カードの記入など、実践的な演習を行う。	高山 節也	本学教授	水曜日 4時限	1
	6 古文書解読講座	江戸～明治期の儒者・医者など、漢字漢文に素養のある人々の、書簡・日記・書幅などの肉筆資料を中心に読解していく。一般に漢籍と違って、国書では書写資料の占める割合が非常に高く、ことに江戸～明治期の漢詩漢文は、同好者間に小部数流通した場合が多く、この分野を扱う以上、書写資料の読解は避けて通れない。多くの資料に触れて、当時の書体・用字・用語に習熟して欲しい。	町 泉寿郎	本学准教授	火曜日 2時限	9
	7 『中世随筆』の研究	鴨長明・ト部兼好の作品を取り上げ、中世随筆の特色を文体の方から究明していく。長明の『方丈記』は慶滋保胤の『池亭記』の影響を強く受けており、漢文訓読的な文体を有する。それに対して兼好の『徒然草』は、『源氏物語』・『枕草子』等の影響を受けて、和文のかった様相を呈している。その両者を取り上げることによって、現代の文体にまで及ぶ我が国の文体史の初めをきわめていこうというのが本講座である。	磯 水絵	本学教授	木曜日 6時限	1

諸会議等報告 (平成23年4月～平成24年3月)

●主催事業

事業名	期 日	会 場	参加者
国際シンポジウム〔共催〕 東アジアにおける漢文学の研究	23.10.29～23.10.30	中国・浙江工商大学	70名

●研究会

名 称	期 日	場 所	参加者
山田方谷の漢文資料を読む読書会	4/16 5/14 6/18 7/23 8/20 9/10 10/15 11/26 12/24 1/28 2/25 3/24	本学・1022室	15名

●海外講演・発表会

担当者	演 題	期 日	会 場 等	参加者
五月女 肇志	古代中古日本文学における漢文の要素	23.09.19	ハンガリー エドヴェシュ・ロラード大学	10名
山辺 進	日本における漢文工具書籍の現状と課題	23.10.29	韓国 韓国古典翻訳院	150名
佐藤 進	中国の笑話から日本漢文・狂言・落語までの発展	24.02.08～09	タイ チュラロンコーン大学	20名
中川 桂	日本の話芸の発達と寄席の歴史	24.02.09	タイ チュラロンコーン大学	50名

●海外漢文講座

担当者	期 間	実施機関		受講者
佐藤 進	23.05.24～23.05.26	中国	浙江工商大学	30名
山辺 進	23.09.19～23.09.24	ハンガリー	エドヴェシュ・ロラード大学	8名
山辺 進	23.11.28～23.12.02	イタリア	カ・フォスカリ大学	10名
田中 幸江	23.12.26～23.12.29	タイ	チュラロンコーン大学	10名
小山 聡子	24.03.13～24.03.14	イタリア	カ・フォスカリ大学	10名

●ネット授業

担当者	期 間	実施機関	受講者
山辺 進	23年 4月 7/14/21/28 5月 9/12/19/30 6月 6/9 計10回	イタリア カ・フォスカリ大学	10名
山辺 進	23年 10月 6/13/20 11月 10/17/24 24年 1月 18 計7回	イタリア カ・フォスカリ大学	10名
山辺 進	23年 10月 21 11月 4/11/18/25 12月 2/9/16 24年 1月 13/20/27 計11回	ドイツ ハイデルベルク大学	10名
山辺 進	23年 10月 8/15 12月 10/17 計4回	ハンガリー エドヴェシュ・ロラード大学	10名

●海外出張

担当者	期 間	行 き 先	
佐藤 進	23.05.23～23.05.27	中国 杭州市	浙江工商大学
五月女 肇志	23.09.18～23.09.21	ハンガリー ブダペスト	エドヴェシユ・ロラード大学
山辺 進	23.09.18～23.09.26	ハンガリー ブダペスト	エドヴェシユ・ロラード大学
山辺 進	23.10.27～23.10.30	韓国 ソウル	韓国古典翻譯院
佐藤 進 磯 水絵 町 泉寿郎 杜 軼文	23.10.28～23.10.31	中国 杭州市	浙江工商大学
山辺 進	23.11.27～23.12.03	イタリア ベネツィア	カ・フォスカリ大学
田中 幸江	23.12.25～23.12.31	タイ バンコク	チュラロンコーン大学
佐藤 進 中川 桂	24.02.07～24.02.11	タイ バンコク	チュラロンコーン大学
小山 聡子	24.03.12～24.03.16	イタリア ベネツィア	カ・フォスカリ大学

●刊行物

誌 名	編集者	発行年月
『雙松通訳』第15号	実施委員会	23.07
『日本漢文学研究』第7号	実施委員会	24.03
「二松學舎大學日本漢文教育研究プログラム所蔵 日本漢詩集書誌解題」	書誌学班	24.03

●諸会議

■推進委員会

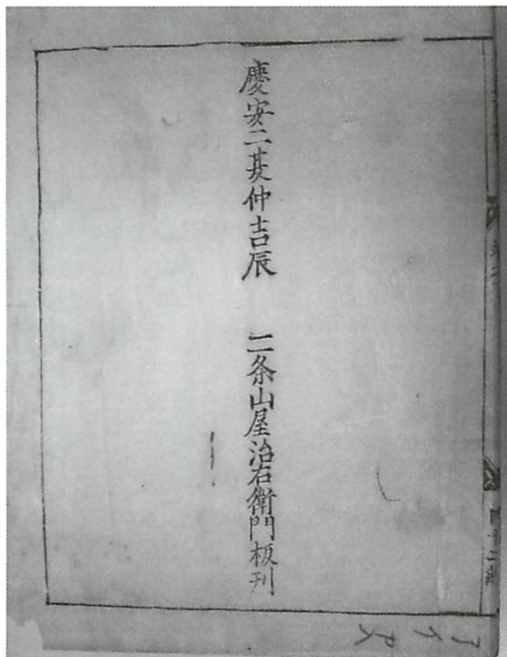
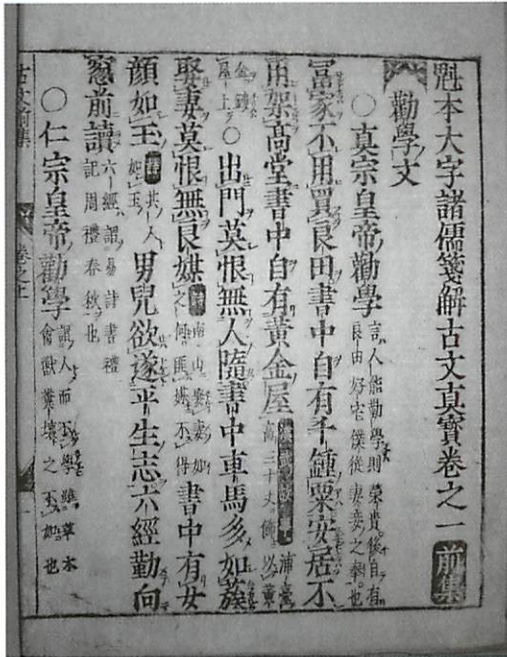
第11回	23.06.22
第12回	24.03.23

■担当者会議

第5回	23.05.19
-----	----------

■実施委員会

第20回	23.05.19
第21回	23.06.16
第22回	23.07.21
第23回	23.09.22
第24回	23.10.27
第25回	23.11.24
第26回	24.02.23



魁本大字諸儒箋解古文真寶前集
慶安二年京都山屋治右衛門刊本

Editor's note

編集後記

●地震・津波・原発と三重苦のような一年が過ぎました。その中において、日本漢文教育研究プログラムにおける活動は種々の影響を被りながらも、事業の継続をはかってきました。

今年度一年間でもっとも意識的に展開したのは、海外拠点校での漢文指導をもとにして、漢文と日本文学との関係をより広く深く捉えてもらうための講義講演でありました。そのために、本学国文学科の若い俊秀を海外拠点校に派遣する試みを実施してみました。何しろ、海外拠点校はすべて日本語日本文学科であって、中国語中国文学科などではないのです。日本文学の専門家による指導は、必ずや各拠点校の院生の関心をかき立てることになったと思われま。今号の通讯にはその講演記録を中心にして、そのほか本プログラムの活動が紹介されています。

本プログラムは24年度からは学長直属の組織ではなくなり、東アジア学術総合研究所の一ブランチになりますが、どうか、変わらぬご支援をお願い申し上げます。(S)



『中洲／學人』
中洲先生印譜

雙松通訊 Vol. 16

発行日 ————— 2012年3月31日
編集・発行 ————— 二松学舎大学日本漢文教育研究プログラム実施委員会
〒102-8336 東京都千代田区三番町6-16
TEL. 03-3261-3535 FAX. 03-3261-3536
e-mail: kanbun-1@nishogakusha-u.ac.jp

<http://www.nishogakusha-kanbun.net/>